فاعلية برنامج قائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى

د. شيماء صبرى عبدالحميد أحمد حلوه

أستاذ مساعد بقسم الاعلام التربوى – كلية التربية النوعية - جامعة بنها

الملخص:

تهدف الدراسة الحالية إلى التعرف على فاعلية برنامج قائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى . ويعد هذا البحث من البحوث شبه التجريبية التى تستهدف وصف وتحليل العلاقة بين تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية. لذا اعتمدت هذه الدراسة على المنهج شبه التجريبى الذي يعد جهداً علمياً منظماً للحصول على المعلومات المفصلة عن الظاهرة (وأوصاف عن الظاهرة) محل الدراسة، وتكونت عينة الدراسة من (100) طالب وطالبة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها، وتم تقسيم الطلاب إلى مجموعتين : مجموعة تجريبية ومجموعة ضابطة وتكونت كل مجموعة من خمسين طالب. وقامت الباحثة بإعداد قائمة بمهارات الترجمة الإعلامية لتحديد مهارات الترجمة الإعلامية اللازمة لطلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية. وتم اعداد اختبار فى مهارات الترجمة الإعلامية من قبل الباحثة كأداة من أدوات جمع البيانات. وتم التدريس لطلاب المجموعة التجريبية فى مقرر نصوص وترجمة إعلامية باستخدام تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى حين تم التدريس للمجموعة الضابطة بالطريقة المعتادة. ثم تم تطبيق الاختبار على أفراد العينة للتعرف على تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لديهم. وأشارت نتائج البحث إلى التأكيد على فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى المجموعة التجريبية لعينة البحث من طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها.

مقدمة:

تحتل الترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان والأمم والحضارات فهي تعتبر نشاطا معرفيا علميا وجد بوجود الإنسان واللغة وما زال قائما إلى اليوم .وهى عملية نقل لنصوص ومعانى وأفكار من لغة إلى لغة أخرى، بالإضافة إلى ذلك فهي تعتبر أداة للحوار والتواصل بين الأمم والشعوب، كونها وسيلة حاسمة في تعميق علاقات التواصل مع العالم المتقدم وفي توسيع دوائر الحوار التي تؤدي إلى امتلاك مفردات العصر ولغاته، وتجسيد الخطوط الفاصلة بين المتقدم والمتخلف والسبل إلى فتح آفاق جديدة من وعود المستقبل الذي لا حد لإمكانياته وعلامة الانتساب إلى الحضارة العالمية في تنوعها الخلاق .لذلك أصبحت درجة التقدم تقاس بدرجة ازدهار حركة الترجمة في هذه الأمة أو تلك، كما تقاس بشمول هذه الحركة في تعدد مجالاتها التي تصل الحاضر بالماضي في التطلع إلى المستقبل.ومن بين المجالات الهامة اليوم في العلوم الإنسانية، والتي هي بحاجة أكثر إلى الترجمة فى مجال علوم الإعلام والاتصال الذي يعتبر حقلا جديدا وخصبا في ميدان العلوم الإنسانية. و نتيجة لتطور تكنولوجيات الإعلام والاتصال وظهور ما يسمى بالإعلام الجديد من مواقع للتواصل الاجتماعي لذا تتسابق الدول الغربية إلى الاهتمام بكل أنواع وأشكال الاتصال التي ظهرت مع هذه التكنولوجيات، وكذا جميع التغيرات النفسية والاجتماعية التي تحدثها هذه التكنولوجيات في الفرد والمجتمع (بن عمار، 2015).

تؤدى الترجمة دور فعال في الاتصال الجماهيري والشخصي لنشر الأفكار والمفاهيم والقيم والمعلومات حيث أن استخدام الترجمة في قنوات الاتصال الجماهيرية زاد من سرعة انتشار المعلومة والخبر، وأضفى عليها صفة الآنية والسرعة والعمومية.وساعد استخدام الترجمة في القنوات الإعلامية كل قادة الفكر والرأي في المجتمعات الإنسانية بإسهامه في نشر المعلومات التي يحتاجون إليها يوماً بيوم أو ساعة بساعة. وتعتبر وسائل الإعلام المتنوعة والشبكة العنكبوتية بحكم خصائصها المميزة أكثر الوسائل استخداماً للترجمة بأشكالها المختلفة. بالاضافة الى ذلك أثبتت الدراسات الحديثة أن وسائل الاتصال الجماهيري الالكترونية جعلت من الترجمة أكثر أنواع الفنون اللغوية إثارة للاهتمام في هذه الوسائط وبالتالي فهي الأكثر تأثيراً فى طبيعة المادة المقدمة لجمهور المتلقين (عوض، 2019) .

و أشار بن عمار (192:2015) أن الترجمة عمل ثقافي ينتج عنه تثاقف طويل الأمد على صعيد الأفراد والجماعات وهي تعبر عن أبعاد حضارية قابلة للتعميم والانتشار نتيجة تفاعل الثقافات في إطار من العلاقات المبنية على التبادل الثقافي الحر والإبداعي بين مختلف الشعوب والقوميات، فالترجمة عامل مساعد في عملية التثاقف بين الشعوب كما تسهل عملية التفاعل بين الأفراد والجماعات. وأنها أيضا أنها نشاطا إنسانيا وفعلا ثقافيا وجد

بوجود الإنسان، ولها أهمية بالغة في الحياة الإنسانية باعتبارها تساعد على تعارف الأمم والحضارات وتقارب وجهات النظر بينها، كما تساهم في خلق طريق للاتصال بين الشعوب وكذا المساعدة على استمرارية هذا التواصل بينهم.

تعتبر الترجمة نشاطاً إنسانياً أصيلا، ساهم على الدوام فى تفاعل الثقافات واللغات، فقد أفرزت خطابات حولها، تراوح موضوعها بن التساؤل عن كيفيات فعل الترجمة ومن الشروط المفروض توافرها فى نقل المصطلحات وتأويلها فى ميدان علوم الإعلام والإتصال . وأمام الإشكاليات المختلفة لترجمة المصطلح فى أبحاث علوم الاعلام والاتصال وتأويله فى السياق العربى والتى تعود إلى أسباب مختلفة قد تكون من بينها غياب تقاليد استغلال الدراسات فى الحياة الإجتماعية وصعوبة ترجمة واستخدام المصطلحات الاعلامية. وأشار شاوش (2015) إلى أن عملية الترجمة تمر بثلاث مراحل. المرحلة الأولى وهى الفهم التى تقوم على فك شفرة النصوص والمفاهيم الأصلية وذلك بتحليل العلاقات الدلالية وتحديد المضمون المفهومي بواسطة السياق. المرحلة الثانية وهى إعادة الصياغة التى تستوجب إعادة التعبير بالالفاظ عن مفاهيم النص الأصلية بلغة أخرى، وذلك باللجوء إلى الاستدلال وتداعى الأفكار. والمرحلة الثالثة تهدف إلى تثبيت خيارات المترجم، وذلك بإجراء تحليل جودة المعادلات بطريقة الترجمة الرجعية.

فالترجمة الإعلامية حلقة جوهرية لا تنفصل عن حلقات العمل الإعلامي، بل عصب صناعة الأخبار في الوقت الذي تتدفق فيه المعلومات وتتزاحم فيه الأزمات كمادة دسمة لا يستخلص ما بها إلا بالترجمة. إذ حجز للمترجم أو الترجمان مكان دائم في كل وكالات الأنباء، وتتفاوت وظيفته ومهامه حسب الوسيلة الإعلامية التي توظفه. و تتعامل وسائل الإعلام مع مواد خبرية ومعلومات كثيرة تتدفق تدفق السيل الجاري من مصادر متعددة وتنقل بمختلف اللغات. ويحتاج عدد كبير منها إلى ترجمتها إلى اللغات التي تتعامل بها وبما يلبي متطلبات الجمهور الذي تتوجه إليه، ومن هنا كانت الترجمة الإعلامية حلقة لا غنى عنها في سلسلة العمل الإعلامي وحاجة ماسة تفرضها متطلبات العمل المهني في كل وسيلة من وسائل الإعلام .لهذا فإنه من الضروري إتقان اللغات الأجنبية لخوض غمار العمل الإعلامي خاصة في العقود الأخيرة مع الانفجار التكنولوجي الهائل الذي صاحبه ثورة الفضائيات متعددة الجنسيات واللغات، وفي كل التخصصات كالإخبارية مثلا، إذ تنقل أخبار العالم من كل حدب وصوب، بل وتتسابق بينها في رصد الخبر وبثه على المباشر ومن مكان وقوعه آنيا. فقد أدت ثورة هذه القنوات وسرعة انتشارها إلى تغيير العديد من المفاهيم، وفتحت الكثير من الأبواب أمام مهنة الترجمة الإعلامية بشقيها :التحريري والشفوي، بل غدت حلقة ذهبية لا تتم من دونها سلسلة التواصل والحوار (شعال، 2018).

ونتيجة للتغيرات السياسية والاقتصادية والاجتماعية الحاصلة في العالم اليوم وفي جميع المجالات خاصة المعرفية منها ، صارت الدول العربية بحاجة ماسة إلى ترجمة كل ما يصدر عن الدول الغربية من تراث وإنتاج معرفي حتى تتمكن من مواكبة العصر ومسايرة الركب الحضاري والمعرفي والعلمي. فغالبا ما تتجه الدول غير المنتجة للمعرفة والعلوم إلى ترجمة الرصيد المعرفي الغربي، فالترجمة تعتبر نشاطا لابد منه لاستمرار عملية التواصل والتعارف البشري، وباعتبارها كذلك وسيلة للمثاقفة والنقل الحضاري العام بين الأمم، وكذا لما لها من أهمية في تطوير البحث العلمي ومساهمتها في تقارب وجهات النظر وتحديد وتصحيح مسار ومستقبل الدراسات على المستوى المحلي والعالمي (بن عمار، 2015).

تعد الترجمة الإعلامية في مفهومها العام بمثابة نقل رسالة ما، خبرا كان أو معلومة، من لغة إلى أخرى عبر وسيلة إعلامية. إذ تتمثل في كل ما تنقله وتبثه وكالات الأنباء الأجنبية من أخبار وتقارير وتعليقات، أو ما يرد على لسان مراسلين من مختلف أنحاء العالم و بمختلف الألسن، أو ما يتم الاستماع إليه من خلال أجهزة سمعية بلغات أجنبية، أو تلك المؤتمرات والملتقيات وجلسات الحوار التي تبث أحيانا على المباشر من مكان ولحظة انعقادها .بل أكثر من ذلك إذ أصبحت الترجمة ترافق الإعلامي إلى مكان الحدث شاهدة على لحظة وقوعه و أي كل ما ينطوى تحت تقصي الحدث والبحث عن المعلومة من أي مصدر، سواء كان ذلك مجرد أخبار أو تقارير أو تحليلات سياسية أو كل ما يتعلق بمناحي الحياة بفنونها وعلومها وميادينها المتنوعة وعليه. فالترجمة الإعلامية تعد نشاطا إنسانيا، غايته ربط التواصل وتيسير سبل الاطلاع على ما ينتجه الآخر وما يحدث في أقاليم أخرى من الكرة الأرضية، مستعينة في ذلك بمختلف الوسائط الإعلامية (شعال، 2018).

وتعتبر عولمة وسائل الإعلام في الوقت الحاضر مجال اهتمام رئيسي ، ولكن حتى الآن لم يحظ دور الترجمة في تدفق الأخبار العالمية باهتمام كبير. ومع ذلك، فإنه يمثل ممارسة شائعة تمارسها الصحف في مختلف البلدان؛ تصل الترجمة الصحفية إلى عدد كبير جدًا من القراء من خلال مساهمة الأخبار المترجمة في تشكيل آراء القراء، مما يؤثر بشكل نشط على الطريقة التي ينظرون بها إلى العالم من حولهم. وبالتالي هناك أهمية لدراسة الممارسات القياسية واستراتيجيات الترجمة التي تميز الترجمة الصحفية والاعلامية عن غيرها فى العلوم والمجالات الأخرى. إن تقديم تعريف لترجمة الوسائط ليس سهلاً على الإطلاق، حتى لو أراد المرء قصر المجال على مجال الترجمة بين اللغات. وهناك مجموعة كبيرة ومتنوعة من إعادة الصياغة التي يمكن اعتبارها مرتبطة بالترجمة الصحفية. وهناك عدة اعتبارات مرتبطة بالترجمة الإعلامية والصحفية تتمثل فى تحرير النشرات الصحفية المكتوبة بلغة مختلفة، ترجمة المقالات أو التقارير الموقعة بأسماء كبيرة في الصحافة أو تركها مجهولة، تلخيص

موضوع واحد أو المزيد من النصوص من مصادر أجنبية متضمنة في المقالات التي تم إنتاجها مباشرة في اللغة المستهدفة، وما إلى ذلك (Mustafa, 2018).

شهدت الترجمة الإعلامية والصحفية فى العصر الحالى تطورات كبيرة وتغيرت الأوضاع فى عالم الترجمة بما يجعلها تختلف عما كانت عليه سابقا، لذا ركزت ابن لقدر (2019) فى دراستها على تطور الترجمة الإعلامية والصحفية عبر الحاسب الآلى فهناك ترجمة آلية وترجمة بمساعدة الحاسب والترجمة البشرية. وأكدت أن الترجمة باستخدام الحاسوب تمتاز بالكفاءة والأداء العاليين والسرعة فى العمل والذكرة القوية وكذلك القدرة على تلبية الطلب الضخم والهائل والمتسارع لترجمة الوثائق العملية. وترتبط الترجمة بالعديد من المجالات ومن أهم هذه المجالات المجال الإعلامى. وتعد الترجمة الإعلامية والصحفية لها أهمية بالغة، فهناك العاملون فى مجال الإعلام والصحافة الذين يحررون الأخبار والتقارير التى يتم تكليفهم بها من رؤساء التحرير والمسؤولين عن المؤسسات الصحفية والمحطات التليفزيونية والإذاعية والبرامج الإخبارية، فنجد العديد من الأشخاص الذين يتابعون الأخبار ويضعونها ضمن تسلسل الأولوية لنشراتهم التى يعدونها على هذا الأساس ومتابعة تطورات الأخبار وتحديثها. ويمكن أن تساعد الترجمة الآلية المترجم الذى يعرف اللغتين أن يراجع الترجمة لوضعها بالصيغة المناسبة الصحيحة وأيضا الترجمة الآلية تعانى من الكثير من المشاكل خاصة فيما يتعلق فى اللغة العربية.

وبعد الثورة الإعلامية التى شهدتها البشرية أصبح المترجم فى اتصال مباشر مع العالم بأكلمه وظهرت أنواع جديدة من الترجمة منها الترجمة عن بعد والتى تتمثل فى توفير خدمة الترجمة دون حضور المترجمين إلى مكان انعقاد المؤتمر ويتم هذا باستعمال وسائل الاتصال كالانترنت دون أن يكون المترجم مجبرا على التنقل. يعد ظهور التعليم الإلكترونى بمثابة ثورة على النظم التعليمية التقليدية، حيث أوجد فلسفة وأهدافا وأسلوبا جديدا فى إدارة نظم التعلم وفى الدور المنوط بالمعلم والمتعلم وسائر عناصر العملية التعليمية حيث يعتمد على التقنيات الحديثة التى وسعت من الرؤية التعليمية (حسن، 2013، وابن لقدر، 2019).

ويشهد العالم تحديات وثورة علمية ومعرفية وتكنولوجية هائلة، حيث يتوالى تراكم النظريات وتطبيقاتها المعرفية والتكنولوجية بصورة لا مثيل لها وتسعى العديد من الدول إلى توظيف التكنولوجيا فى التعليم بمدارسها وجامعاتها وذلك لما لها اثر فى الحياة. ومن أهم التطورات التكنولوجية فى الوقت الحاضر هى شبكة الإنترنت وما تشمله من مفاهيم مرتبطة بها مثل التعلم الإلكترونى والصفوف الإفتراضية وغيرها من المفاهيم الحديثة. ويعد التعلم الإلكترونى من أهم المفاهيم التى تعطى للطالب الحرية فى التفاعل مع معلمه وزملائه فى أوقات

مختلفة وأماكن جديدة غير المعتاد عليها. ومن الشركات التى قدمت برامج تعليمية كاملة متكاملة فى عملية التعلم الإلكترونى هى شركة جوجل (Google) حيث انها صممت حزمة (Google classroom)، وهى خدمة مجانية على الويب تم تطويرها بواسطة جوجل للمدارس التى تهدف إلى تبسيط إنشاء المهام وتوزيعها وتصنيفها بطريقة غير ورقية، حيث أن الغرض الأساسى من جوجل كلاسروم هو تبسيط عملية مشاركة الملفات بين المعلمين والطلاب. بالإضافة إلى أن شركة جوجل قدمت أكثر من ثلاثين خدمة مجانية فى أكثر من مجال منها الشبكة العالمية للمعلومات، الوسائط المتعددة، مواقع التواصل الإجتماعى والهواتف الذكية (النجار، 2019).

ويعد ظهور الإنترنت أحد أبرز جوانب التطور التقنى التى شملت كافة الجوانب الإقتصادية والإجتماعية والثقافية ويعد سببا رئيسا فى حدوث تطورات كبيرة فى أساليب التعليم وظهور أدوات الجيل الثانى من التعلم الإلكترونى والتى تقدم تعلما مرنا ومتفاعلا يمكن المتعلم من الوصول للمعلومة وتوظيفها بأقل جهد وتكلفة. وفى ظل الإهتمام بالتطبيقات التعليمية وتطويرها، ظهرت شركة جوجل (Google) كواحدة من الشركات الكبرى التى تقدم خدمات الانترنت المختلفة ، حيث اهتمت الشركة بانتاج عدد من التطبيقات التى تقدم العملية التعليمية (Google Apps for Education) وهى حزمة من التطبيقات التى يمكن تفعيلها فى تسهيل المشاركة التواصل والادارة الصفية فى العملية التعليمية وتتميز هذه التطبيقات بكونها مجانية وسهل الوصول إليها والسعة التخزينية لها كبيرة بالاضافة الى مستوى الحماية المرتفع ويمكن الحصول على هذه التطبيقات بمجرد انشاء حساب على Google (الضلعان ، 2017).

وتشتمل تطبيقات جوجل التربوية على مجموعة من التطبيقات التابعة لخدمات أساسية من شأنها المساعدة فى العمل، وهى عبارة عن خدمة مستضافة تسمح للشركات والمدارس باستخدام مجموعة متنوعة من منتجات Google بما فى ذلك بريد جوجل (Gmail) ومحرر مستندات جوجل (Google Docs) ، وتقويم جوجل (Google Calendar)، ومواقع جوجل (Google Sites) وعرف حسن (2013) تطبيقات جوجل التربوية على أنها حزمة من الأدوات والتطبيقات الموجودة على موقع جوجل (Google) بشكل مجانى وتتضمن بريد جوجل ومستندات جوجل وشبكة جوجل بلس +Google ، وتسمح لأستاذ المقرر أن ينشر المحاضرات إلكترونيا من خلال الوسائط المتعددة (كتابيا أو صوتيا أو الصور أو مقاطع الفيديو المرفقة أو أكثر من وسيط أو بها جميعا) كما تسمح بالتعليق واستخدامها بصورة تفاعلية.

وقد تعددت التطبيقات التفاعلية المستخدمة في الميدان التربوي وتنوعت، وتعد تطبيقات

جوجل Google Apps في مقدمة هذه التطبيقات، وهي مجموعة من الأدوات والحلول والبرامج التعاونية والتشاركية المقدمة من شركة جوجل Google، وتنفرد بالعديد من السمات والمميزات التي تخدم البيئة التعليمية، فهي متاحة للجميع مجانا، وسهلة الاستخدام، وتدعم اللغة العربية، وتوفر التواصل السحابي الأمن بين الجامعات والمؤسسات التربوية، ويمكن الوصول إليها من أي متصفح ويب دون الحاجة لخوادم إضافية أوبرامج خاصة، بالإضافة للدعم الفني والصيانة المستمرة (الشمرى، 2019).

أولاً- مشكلة الدراسة:

يتميز العصر الذي نعيشه بالانفجار المعرفي والتدفق السريع للمعلومات، وهذا ما يظهر هنا دور الترجمة الإعلامية والصحفية وأهميتها في نقل هذا التراث المعرفي من حضارة إلى أخرى أو من الدول المنتجة إلى الدول المستهلكة، فالترجمة نشاط علمي معرفي يساعد على التثقيف فهي ليست عملية نقل ألفاظ لغة إلى ألفاظ لغة أخرى، إنما هي عملية نقل معنى مفهوم إلى نفس المعنى المفهوم في لغة أخرى، ومن هنا تبدو الترجمة عملية تحتاج إلى جهد وبصيرة نافذة .

وأوضح كلا من شكرى (2008) نقلا عن بن عمار (2015) و بن عمار (2015) حتى تكون الترجمة الإعلامية سليمة واضحة ودقيقة يجب توفر بعض الشروط في المترجم كضرورة إتقانه للغة المترجم منها والمترجم إليها وكذا معرفته الكافية بالمجال الذي يترجم منه، والترجمة هنا ليست مسألة نقل نص من لغة إلى أخرى وإنما نقل ثقافة النص أيضا حتى لا يصبح هناك خلل في المعنى، وكذا مراعاة للسياق الذي وجد فيه النص.

ومع ذلك هناك دائما بعض المشاكل التى تواجه الترجمة كترجمة المصطلح الواحد بألفاظ متعددة لاختلاف الخلفيات المعرفية للمترجمين مع غياب التنسيق بينهم وعدم الضبط في التعريف، وخاصة بالنسبة للغة العربية .والاختلاف في الترجمات يعود إلى أن هناك أكثر من ترجمة لنص واحد، وتختلف فيما بينها في طرق ترجمتها حرفية كانت أو ذات معنى ، والاختلاف في الأخطاء النحوية بل في أساليب التعبير وطرق التصحيح التي تشمل تصحيح النحو وترجمة لفظ بلفظ أو عبارة بعبارة أو فقرة بفقرة. ولابد أن يوضع في الاعتبار دائما أن الترجمة تهدف إلى التوصل إلى حرفية (عمق) المعنى، وليس الحرفية من حيث الشكل وعلى ذلك يجب علينا في الترجمة التوصل إلى المضمون.

وتنوع النصوص يتطلب أيضا تنوعا في طبيعة عمل المترجم الذي يجب أن يكون متخصصا .إما في المجال الأدبي أو العلمي، فالمترجم الأدبي غايته جمالية في حين نجد أن المترجم الاعلامى يسعى إلى نقل المعلومات وإلى الموضوعية والتزام الدقة المتناهية

والأمانة في التعبير عن الفكرة التي يريد توصيلها. وهنا تظهر الحاجة إلى التخصص في الترجمة وفي طبيعة عمل المترجم .والتخصص في مجال معين أمر ضروري وهذا لما تتوفر عليه العلوم المختلفة من كم هائل من المصطلحات ولهذا تظهر هنا الحاجة دائما إلى إيجاد ما يقابل تماما كل مصطلح في لغة معينة في اللغة المترجم إليها (بن عمار، 2015).

وأوضحت الخولى (2020) أن النصوص التى كان يتم تغطيتها فى الصحف كانت تعتمد فى البداية على مدخل الترجمة الحرفية والتى يتم فيها ترجمة النص دون اعتبار للسياق الذى يتم فيه تناول النص ، لذا ظهر مؤخرا مدخل الترجمة التفاعلية الذى يتناول النص فى ظل البيئة المحيطة به والوضع فى الاعتبار اتجاهات المؤسسة التى يتم فيها إصدار الأخبار.

وأشارت الباحثة أن المشكلة من وجهة نظرها هى قلة تبنى الجامعات لتطبيقات جوجل التربوية والحائط الرقمى فى العملية التعليمية، وأوضحت الباحثة أن بالرغم من ذلك فإن طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية ببنها يستخدمون تطبيقات جوجل وخصوصا (Google Translate) فى مقرر نصوص وترجمة إعلامية وذلك من أجل ترجمة النصوص من العربية إلى الأجنبية والعكس، وهناك عدد من الطلاب لا يستخدمون أى تطبيق من هذه التطبيقات وتم ذلك أثناء إجراء الباحثة دراسة استطلاعية على عينة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها من خلال استبيان حول مدى استخدامهم لتطبيقات جوجل والحائط الرقمى فى التعلم، واتضح للباحثة أن هناك طلاب يستخدمون بعض التطبيقات وليس لديهم معرفة بأنها مصممة من قبل شركة جوجل. وتتسق هذه النتائج مع ما أشارت إليه النجار (2019) فى دراستها التى أجريت للتعرف على واقع استخدام بعض تطبيقات جوجل (Google) التفاعلية فى تنمية المهارات الرقمية للطلاب. حيث أشارت نتائج دراستها إلى جهل بعض الطلاب بتطبيقات جوجل بالرغم أن هذه التطبيقات مجانية بالكامل ولا تحتاج إلا إلى شبكة الإنترنت وحساب (Gmail) للوصول إليها حتى يتمكن المستخدم من تصفح التطبيقات والاستفادة منها.

وتحتل الترجمة الإعلامية بكافة مهاراتها وأنواعها ومستوياتها المختلفة مكانة كبيرة لدى طلاب الجامعة ، فمن خلالها يستطيع الطلاب تبادل ونقل كافة أنواع المعارف والخبرات والمعلومات مع غيرهم فى جميع انحاء العالم. ولذا أجرت الباحثة دراسة استطلاعية على عينة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوي بكلية التربية النوعية جامعة بنها قوامها (30) ثلاثون طالب وطالبة، وتضمنت اختبار فى مهارات الترجمة الإعلامية للتعرف على مهارات الترجمة الإعلامية لديهم. وأكدت نتائج الدراسة الاستطلاعية أن غالبية الطلاب لديهم صعوبات فى ترجمة النصوص الإعلامية من اللغة العربية إلى الإنجليزية

ومن الإنجليزية إلى العربية. فمعظمهم يلجأ إلى الترجمة الحرفية التى تضعف معنى النص بالإضافة إلى عدم تمكنهم من المهارات التى تساعدهم على الترجمة بشكل جيد. ومن هنا تظهر أهمية استخدام تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى في تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لطلاب قسم الإعلام التربوي بكلية التربية النوعية بجامعة بنها .

ثانيًا- تساؤلات الدراسة:

تتحدد مشكلة الدراسة فى أهمية استخدام تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى في تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لطلاب قسم الإعلام التربوي بكلية التربية النوعية بجامعة بنها.

ويتم تحديد المشكلة فى التساؤل الرئيسى الأتى :

«ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى؟»

وينبثق من التساؤل الرئيسى التساؤلات الفرعية التالية :

1. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى والتمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟
2. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى ترجمة عنوان النص الإعلامى و المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمرادفات هذه المصطلحات لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟
3. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟
4. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟
5. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط

الرقمى (Padlet) فى تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

6. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

7. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

8. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

9. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

10. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

11. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة) لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

12. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة) لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

13. ما فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ؟

ثالثًا– فروض الدراسة:

تسعى الدراسة للتحقق من صحة الفرض الرئيس للدراسة: «توجد علاقة ارتباطية ذات دلالة إحصائية بين استخدام طلاب الإعلام التربوى لتطبيقات تطبيقات مستندات جوجل

(Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) وتنمية مهارات الترجمة الإعلامية»

الفرض الأول : يوجد فرق دال إحصائيا عند مستوى فى مهارات الترجمة الإعلامية ككل بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.

الفرض الثانى: يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية. **ويتضمن الفرض الثانى مجموعة من الفروض الفرعية كالاتى:**

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمرادفات هذه المصطلحات بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى ترجمة عنوان النص الإعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار

الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات بين متوسطى درجات المجموعة الضابطة والتجريبية فى القياس البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح المجموعة التجريبية.

الفرض الثالث: يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مهارات الترجمة الإعلامية ككل بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى و البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.

الفرض الرابع: يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى و البعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى. **ويتضمن الفرض الرابع مجموعة من الفروض الفرعية كالاتى:**

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمردافات هذه المصطلحات بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى ترجمة عنوان النص الإعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مراعاة الدقة اللغوية (سلامة

بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى **($\alpha \leq 0.05$)** فى مراعاة فنيات الكتابة

عند ترجمة النص الإعلامى بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.

- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.
- يوجد فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) فى استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات بين متوسطى درجات المجموعة التجريبية فى القياس القبلى والبعدى لاختبار الترجمة الإعلامية لصالح القياس البعدى.

رابعًا- أهداف الدراسة :

تهدف الدراسة الحالية إلى التعرف على فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى بهدف التعرف على:

- توظيف بعض تطبيقات جوجل في تنمية بعض مهارات الترجمة الإعلامية لدي طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية .
- إكساب طلاب قسم الإعلام التربوى مهارات استخدام وتوظيف تطبيقات جوجل التربوية فى مجال تخصصهم.
- فاعلية تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى فى تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى و التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى ترجمة عنوان النص الإعلامى و المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليًا أو دوليًا لمرادفات هذه المصطلحات لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة

من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .

- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى الالمام الجيد بموضوع النص الإعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط ، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة) لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة) لدى طلاب قسم الإعلام التربوى .
- فاعلية البرنامج القائم على تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات

ومصطلحات لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.

خامسًا– أهمية الدراسة:

تستمد الدراسة أهميتها من خلال موضوعها حول فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى لذا تكمن أهمية الدراسة فى الأتى:

- استجابة لما ينادى به الكثير من المتخصصين فى المجال التقنى والمجال التربوى من ضرورة دمج التقنيات الحديثة مثل تطبيقات جوجل التربوية فى التعليم لمواكبة التطورات التكنولوجيا الحديثة.
- تغيير نمط التعليم التقليدى لمهارات الترجمة الإعلامية والتركيز على الأساليب الحديثة فى تدرسيها وتعلمها.
- تقديم فرص جديدة لتطوير ترجمة جوجل (Google Translate) من خلال إجراء عملية توضيح وتقييم نظام عمل الترجمة.
- تضيف الدراسة الحالية معلومات جديدة حول مدى اعتماد الطلاب والمترجمين والمستخدمين الآخرين على ترجمة جوجل (Google Translate) للوصول إلى ترجمة معينة .
- الدور الفعال لمحرر مستندات جوجل (Google Docs) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية.
- الدور الفعال للحائط الرقمى (Padlet) كاحد أدوات التعلم التشاركى عبر الإنترنت فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية.

سادسًا– حدود الدراسة:

تحددت حدود الدراسة الحالية فيما يلى :

- **الحدود الجغرافية:** تقتصر الدراسة الحالية علي طلاب قسم الإعلام التربوي بكلية التربية النوعية جامعة بنها.
- **الحدود البشرية:** عينة عمدية من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها والعينة هنا جزء من من مجتمع الدراسة وتمثل مجتمع الدراسة تمثيلاً صادقاً، نظرا لدراستهم مقرر (نصوص وترجمة إعلامية) وبالتالى تم التركيز عليهم حتى يمكنهم الاستفادة من تطبيقات جوجل التربوية والحائط الرقمى فى حياتهم العلمية والعملية لإعدادهم قبل الانتهاء من الدراسة الأكاديمية ولهذا يمكن تعميم النتائج

علي مجتمع الدراسة بأكمله، ولذا قامت الباحثة بإجراء الدراسة الميدانية علي عينة عمدية بلغت قوامها (100) مفردة ممثلة من الذكور والإناث وتم تقسيمها إلى مجموعة تجريبية ومجموعة ضابطة.

- **الحدود الموضوعية:** تتمثل الحدود الموضوعية لهذه الدراسة في مهارات الترجمة الإعلامية المناسبة لطلاب الفرقة الثالثة بقسم الاعلام التربوى وبعض تطبيقات جوجل التربوية مثل محرر مستندات جوجل (Google Docs) ، Google Translate ، والحائط الرقمى (Padlet).
- **الحدود الزمنية :** الفصل الدراسي الأول للعام الجامعي 2020/2019.

سابعًا- مصطلحات الدراسة:

1. مستندات جوجل (Google Docs)

عرف كلا من صبرى و عصر والسيد وفايد (2019) تطبيقات جوجل بأنها حزمة مجانية من الموارد التقنية التى توفر اتصالات قائمة على خادم السحابة وأدوات حماية ويمكن عن طريقها اعداد نظام بريد الكترونى واستخدام ميزات الدردشة التفاعلية وأدوات التواصل والاستفادة من خدمات الوسائط المتعددة.

ويعرف إبراهيم (2019) تطبيقات جوجل (Google Apps) بأنها مجموعة من البرامج التي توفرها جوجل لمستخدميها على الإنترنت مجاناً والتي لا تحتاج إلا إمتلاك حساب لدى جوجل مع إمكانية الاتصال بالإنترنت، ويمكن خلالها إنشاء موقع تعليميGoogle site وتشاركه مع متعلمين آخرين محددين مسبقاً.

وتتبنى الباحثة تعريف إبراهيم (2019) لأنه يتسم بالشمولية و يرتبط إرتباطا وثيقا بهدف البحث.

2. الحائط الرقمى (Padlet)

يعرف الحائط الرقمى (Padlet) بأنه واحد من التقنيات التي يمكن أن تدعم نشاط التعلم والتدريس في الفصل الدراسي حيث أنه يعكس النظرية البنائية الاجتماعية ، وهي نظرية تقترح أن التعلم يتحقق من خلال التفاعلات الاجتماعية بين المتعلمين (Istianah،2019)

ويعرف (2014) Shield و (2015) Byrne الحائط الرقمى (Padlet) بأنه بمثابة لوحة على الإنترنت وأنه أحد أدوات البحث التعاونية التي هي خدمة مجانية تسمح بإنشاء صفحات عبر الإنترنت من الملاحظات المشتركة ومقاطع الفيديو والمستندات .يؤدي استخدام Padlet في التعلم في الفصل الدراسي إلى تعزيز التعاون بين الطلاب ، الذين

يمكنهم الوصول في أي مكان وزمان .لذا يعد مكان رائع لجمع الأفكار ومشاركتها وتعديلها لاحقًا .ويمكن لكل من المعلمين والطلاب استخدامه للتعبير عن أفكارهم أو لنشر محتوى على الصفحة.

و عرفه Sangeetha (2016) أنه جدار افتراضي يسمح للناس بالتعبير عن أفكارهم حول موضوع مشترك بسهولة و يعمل مثل ورقة عبر الإنترنت حيث يمكن للأشخاص نشر أي محتوى (مثل الصور ومقاطع الفيديو والمستندات والنص) في أي مكان على الصفحة ويشجع الإبداع بين الطلاب من أجل إنشاء وجمع الأفكار والصور.

وتتبنى الباحثة تعريف Sangeetha (2016) لكونه من أكثر التعريفات شمولا وارتباطا بهدف البحث.

3. مهارات الترجمة الإعلامية:

الترجمة الإعلامية ، كما يوحي الاسم ، تعني المشاركة في ترجمة المواد المتعلقة بالوسائط. قد يختلف ذلك عن ترجمة المواد الإخبارية للنشر والتوزيع ، على سبيل المثال فى وكالات الأنباء ، ترجمة نشرات الأخبار المحلية الصادرة عن نفس المنظمة ، أو حتى الوثائق المتعلقة بالأفراد الذين يزورون الدوائر الإعلامية في البلدان الأخرى . ويعد الحصول على المعلومات حول الصحفيين الزائرين وترجمتها هو أيضًا جزء من العمل.وتختلف الترجمة الإعلامية عن الترجمة العادية فقط لأنها تتضمن ترجمة أكثر من مجرد نص وتتضمن ترجمة الصور وأنواع أخرى من ملفات الوسائط، ويجب أن تتعلق بالنشر. وقد فرق (Mustafa, 2018) بين الترجمة الإعلامية والصحفية حيث تشير الترجمة الإعلامية إلى المواد ذات الصلة بوسائل الإعلام (أي ترجمة الموضوعات التي تتحدث عن نظريات الاتصال أو القيم الإخبارية أو الإعلانات، بينما الترجمة الصحفية هى بمثابة ترجمة لجميع جوانب القصص الإخبارية مثل الأخبار والتقارير والإعلانات.

وعرف داود (2007) الترجمة الإعلامية (التحريرية أو الفورية) هى عملية تحويل الكلام المكتوب أو المنطوق عبر وسائل الإعلام المسموعة أو المقروءة أو المرئية من لغة المصدر الأصلية إلى لغة الهدف بذات المعانى والمفاهيم والمحتوى الدلالى والجمالى فى لغة المصدر.

وتتبنى الباحثة تعريف Mustafa (2018) لكونه من أكثر التعريفات شمولا وارتباطا بهدف البحث.

ثامنًا- محاور الدراسة:

تتناول الدراسة الحالية ثلاثة محاور أساسية : يستعرض المحور الأول الإطار النظري والدراسات المرتبطة ، أما المحور الثاني فيستعرض إجراءات البحث والمحور الثالث يستعرض نتائج البحث وتفسيرها، وذلك على النحو التالي :

المحور الأول: الإطار النظري والدراسات المرتبطة.

- **الدراسات السابقة:**

نظرا لأهمية الدراسات السابقة ، قامت الباحثة بعرض الدراسات السابقة العربية والأجنبية المرتبطة بموضوع ومتغيرات الدراسة طبقا للترتيب الزمنى تنازليا من الأحدث إلى الأقدم كما يلى:

- **الدراسات السابقة التى تناولت الترجمة الإعلامية:**

نظرا لأهمية الترجمة الإعلامية ، فقد أجرى العديد من الباحثين دراسات وأبحاث حول الترجمة الإعلامية ومهاراتها ومجالاتها المتنوعة كالآتى:

(1) دراسة الخولى (2020). «مدخل متكامل لتنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب التربية النوعية بقسم الإعلام»

هدفت الدراسة إلى التعرف على فعالية مدخل متكامل لتحقيق الترجمة التواصلية من خلال نموذج فيركلوف الذى يكشف الآراء الضمينة على مستوى السياق من خلال إبراز عناصر القوة فى الخطاب أو التقرير بالإضافة إلى نموذج تولمن الذى يبرز عناصر الجدل على المستوى اللغوى. واعتمدت الباحثة على المنهج شبه التجريبى حيث تعرض (20) طالب بكلية التربية النوعية بقسم إعلام على اختبار قبلى للترجمة ثم منهج ترجمة قائم على المدخل التكاملى ثم الاختبار البعدى . وأظهرت نتائج الدراسة التأكيد على فاعلية البرنامج المستخدم فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى عينة الدراسة.

(2) دراسة عوض (2019)." الترجمة الإعلامية وإشكاليات الاستخدام"

هدفت الدراسة إلى التعرف على مسألة الترجمة الإعلامية وإشكاليات استخدامها في وسائل الاتصال الجماهيرية .حيث أصبحت الترجمة قاسماً مشتركاً في الخدمات الإعلامية بكل أشكالها .مما زاد من انتشار المعلومات، وجعل منها أكثر الفنون اللغوية تأثيراً في طبيعة المادة المقدمة للجمهور .كما ساعد استخدام الترجمة في إعطاء فرص أكبر للمفكرين

في نشر أفكارهم وإقناع الناس بها من خلال المناقشات وتبادل الحجج والبراهين.وركز ايضا على أشكال الترجمة الآلية التي تستخدمها وسائل الاتصال الحديثة مشيرة لإيجابيات هذه الأساليب وسلبياتها . واستعرض أيضا فى دراسته أشكال الترجمة الآلية التى تستخدمها وسائل الاتصال الحديثة بالاضافة إلى الاخطاء اللغوية التى أفرزتها الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية و عرض ثلاثة من المشكلات التى واجهتها الترجمة الإعلامية وهى المترادفات وصعوبة نقل ثقافة اللغة واختلاف التراكيب التى لا توجد مقاييس واضحة لنقلها عبر الترجمة.

(3) دراسة مريم (2019).“الإخبارية النصية في ترجمة الخطاب الإعلامي: مقال فرانس 24 أنموذجا”

هدفت الدراسة إلى تناول عامل الإخبارية النصية ودورها في إنتاج النصوص الإعلامية، ومحاولة دراسة وتحليل هذا المعيار في الترجمة وعلى وجه الخصوص ترجمة الخطاب الإعلامي والذي بدوره يعمل على الأخبار ونقل المعلومات. للتعرف على مدى تحقق الأخبار في كل النسخ اللغوية بنفس الدرجة ومراعاة الخطاب الإعلامي المتلقي . وقامت الباحثة بدارسة مقال فرانس 24 حول تحطم الطائرة العسكرية الجزائرية في بوفاريك، وتحليله من جوانب عدة على رأسها تحقق درجة الأخبار في النسخ المختلفة ودرجته ثم موقع المتلقي. واعتمد البحث على المنهج التحليلي والمقارن. وتم تحليل درجة الأخبار في النسخ اللغوية والمقارنة بينهم .

(4) دراسة Mustafa (2018) ”أثر الترجمة على القيم الإخبارية : دراسة حالة على وكالة الأنباء السودانية فى الفترة من 2016-2015“

هدفت الدراسة إلى التعرف على تأثير الترجمة على القيم الإخبارية ومدى نجاح المترجم فى إعادة تشكيل الاخبار بدون التأثير على مثل هذه القيم . واستخدم الباحث المنهج الوصفى التحليلى فى الدراسة لانه الأنسب لطبيعتها . واستخدم الباحث أداة الاستبيان مكونة من (27) مفردة باعتبارها أحد أدوات جمع البيانات. وتكونت عينة الدراسة من (50) عضو هيئة تدريس ومترجمين متخصصين بالاضافة إلى استطلاع آراء ثلاثة من المترجمين المتخصصين فى الترجمة الاعلامية . واشارت نتائج الدراسة إلى التأكيد على تأثير الترجمة على القيم الأخبارية .

(5) دراسة الحيدري و بشت (2018) . "صعوبات تدريس مادة الترجمة الإعلامية في الكليات الأهلية من وجهة نظر الدارسين فيها"

هدفت الدراسة إلى معرفة صعوبات تدريس مادة الترجمة الإعلامية فى الكليات الأهلية . واعتمدت الباحثتان على المنهج الوصفى . وتكونت عينة الدراسة من طلاب الفرقة الرابعة الذين يدرسون مادة الترجمة الإعلامية فى قسم الترجمة فى كلية المأمون وبلغ عددهم (50) طالب وطالبة . واستخدمت الباحثتان أداة الاستبيان كأداة من أدوات جمع البيانات وتكونت الاداة من (40) مفردة موزعة على ست مجالات رئيسية وهم (المادة العلمية – التدريسيين – طرائق وأساليب التدريس– الوسائل التعليمية – النشاطات والفعاليات المصاحبة– التقويم والاختبارات). وأشارت نتائج الدارسة إلى كثافة المادة العلمية وعرض الموضوعات بصورة غير مشوقة تؤدى إلى شعور الطلبة بصعوبتها ، قلة وجود التدريسيين المتخصصين بالترجمة الإعلامية فى الكليات ، قلة اطلاع القائمين بتدريس المادة على الطرائق الحديثة مما يؤدى إلى استعمالهم الطريقة الإلقائية مما يدفع الطلبة الى الحفظ الأصم.

(6) دراسة شعال (2018) . « الترجمة الإعلامية :مفهومها وآليات اشتغالها»

هدفت الدراسة إلى التعرف على الترجمة الإعلامية ومفهومها وآليات اشتغالها . حيث أشار أن المجتمع الدولي أصبح اليوم مسرحا لكثير من التظاهرات ومختلف الأحداث المتلاحقة تلاحق عقارب الساعة، جاعلة منه قرية كونية مشفرة لا تفك رموزها إلا بالترجمة لاستنطاق مكنوناتها سعيا إلى ربط أواصر التواصل والتخاطب، فالترجمة الإعلامية حلقة جوهرية لا تنفصل عن حلقات العمل الإعلامي، بل عصب صناعة الأخبار في الوقت الذي تتدفق فيه المعلومات وتتزاحم فيه الأزمات كمادة دسمة لا يُستخلص ماؤها إلا بالترجمة، إذ حجز للمترجم مكان دائم في كل وكالات الأنباء، تتفاوت وظيفته ومهامه حسب الوسيلة الإعلامية التي توظفه. فلا يمكن الحد من وطأة ضغط حرب المعلومة، والتخفيف من شدتها إلا بالتمكن من ملكة الترجمة تحريرية كانت أو شفوية في زمن يتطلب الآنية في القبض على المعلومة وبثها باللغة التي يفقهها المتلقي قصد التبليغ والإعلام.

(7) دراسة الشطيبي (2016) . " أمانة الترجمة الإعلامية بين النظرية والتطبيق: ترجمة الأخبار في الموقع العربي لوكالة الأنباء الماليزية برناما نموذجاً"

هدفت الدراسة إلى التركيز على كيفية مقاربة نظريات الترجمة لمفهوم الأمانة فى ظل اختلاف الرؤى والتصورات وانعكاسات ذلك على طرق الترجمة وأساليبها فى ظل اتساع الفجوة بين التنظير والممارسة وأهمية مبدأ التكافؤ بين النص الأصلى والمترجم لتحقيق

الأمانة المنشودة . واعتمد الباحث على اختبار أمانة ترجمة الأخبار فى الموقع العربى لوكالة الأنباء الماليزية (برناما) من خلال استطلاع آراء أهل الاختصاص من الاعلاميين المترجمين لتقييم أمانة الترجمة الإعلامية . واعتمد الباحث على المنهج الوصفى التحليلى باعتباره الانسب والامثل والاكثر ارتباطا بطبيعة الدراسة . وأشارت نتائج الدراسة إلى التأكيد على محورية مسألة أمانة الترجمة وضرورة الاعتماد على الطريقة المثلى فى الترجمة والاعتماد على الطريقة الأمثل فى الترجمة بحثا عن التكافؤ المنشود.

(8) دراسة AlManna (2015)" ترجمة الأخبار ما بين اللغة العربية والإنجليزية فى ضوء منظور إجتماعى "

هدفت الدراسة إلى تطوير منظور اجتماعي لزيادة فهم الممارسات المتضمنة في عمليات الترجمة التي تحدث في إنتاج الأخبار الدولية. وتحديد دور المترجمين وغيرهم من المشاركين في ترجمة الأخبار. مما يساعد فى تزويد الأفراد ببعض الأفكار لفهم أفضل لعملية ترجمة الأخبار على مستواها الكلي كنشاط ديناميكي يحققه عدد من المتخصصين ، وليس المترجم فقط ، و كذلك تساعد في فحص دور المترجمين والمتخصصين الآخرين في مثل هذه العملية. وأشارت نتائج الدراسة إلى أن هناك عوامل مختلفة تحفز المترجمين وجميع المعنيين بترجمة الأخبار من العربية إلى الإنجليزية و / أو تكليفهم بالعكس . القيمة المتراكمة أو موقف الشركة التي يعملون بها.

(9) دراسة أم الدوبيات (2014) " دور الترجمة في وكالات الأنباء: وكالة الأنباء الجزائرية أنموذجا"

هدفت الدراسة إلى تسليط الضوء على الدور الذى تلعبه الترجمة فى كتابة الأخبار العالمية فى وكالات الأنباء بالإضافة إلى تحديد أهم الاستراتيجيات التى يستخدمها المترجمون فى تحرير الأخبار العالمية. واعتمدت الدراسة على وكالة الأنباء الجزائرية أنموذجا . وتم اجراء حوار مع مسؤولى مديرية الاعلام بوكالة الأنباء الجزائرية بالاضافة إلى بعض المترجمين العاملين فى فرع وكالة الأنباء الجزائرية . وأشارت نتائج الدراسة إلى أن وكالة الأنباء الجزائرية منذ بدايتها اعتمدت على اللغة الفرنسية والعربية فى نشر الاخبار وهذا يعنى أن عمل هذه الوكالة بدأ بالاعتماد على الترجمة وعندما أرادت أن توسع نطاق ترويج أخبارها اعتمدت على اللغة الانجليزية وأصبحت تروج أخبارها فى دول مختلفة وهذا يوضح دور التطور الذى وصلت إليه وكالة الانباء الجزائرية فى نشر أخبارها يعود إلى الترجمة حيثت تعتمد الوكالة على الترجمة فى كل مراحل انتاج الخبر العالمى حيث يتم استعمالها فى

جمع الخبر ونشره.

(10) دراسة عياد (2014). «ترجمة جوجل للتراكيب الإنجليزية الغامضة»

هدفت الدراسة إلى تحديد مدى قدرة المترجم الآلى على تقديم ترجمات جيدة والبحث فى إمكانية تطوير برامج الترجمة الآلية. وركز فى دراسته على الترجمة الآلية الإحصائية كونها أكثر أنواع الترجمة الآلية شيوعا ، حيث أجريت مقارنة بين ترجمات المترجم الآلى وترجمات الباحث لبعض النصوص الأجنبية الغامضة إضافة إلى تحليل طريقة عمل المترجم الآلى . وأشارت نتائج الدراسة إلى أن الترجمة الآلية ذات جودة متدنية وقد تختلف موثوقيتها ومدى الاعتماد عليها وفقا لنوع الترجمة والمستخدم.

(11) دراسة السقار(2013). «مشاكل مفرداتية رئيسية تواجه المترجمين المبتدئين في الترجمة الإعلامية في الاردن»

هدفت الدراسة إلى استعراض وايجاد حلول للمشاكل التى يواجهها المبتدئين فى حقل الترجمة الاعلامية فى الأردن وتحديد وتحليل وايجاد الحلول لأهم المشاكل والمصاعب التى تواجه المترجمين الاعلاميين . وتكونت عينة الدراسة من (15) مترجما ، حيث تم اعطاء كل مترجم من العينة تسعة نصوص ومقاطع من الصحف والاذاعة ومواقع الانترنت . ومن خلال تحليل الترجمات التى تم جمعها واتباع طريقة تحليل الاخطاء وتم جميع الاخطاء وتصنيفها حسب اسباب حدوثها. ثم قام الباحث بعمل ترجمة بديلة أو أكثر دقة لتستخدم فى عملية التحكيم . وتم اجراء عملية المعاينة والمقارنة بين الترجمة المحكمة والترجمات التى جمعها من عينة الدراسة وتبين وجود العديد من الاخطاء التى تمس المعنى الذى يراد ايصاله للقارىء.

(12) دراسة Al Shneiqat (2013).“ استراتيجيات ترجمة الأخبار السياسية فى وكالة الأنباء الأردنية“

هدفت الدراسة إلى استكشاف بعض استراتيجيات ترجمة الأخبار السياسية التى يستخدمها المترجمون العاملون فى قسم الأخبار الأجنبية فى وكالة الأنباء الأردنية (بترا) من اجل تحقيق التكافؤ. وجمعت هذه الدراسة بين الجانبين النظرى والعملى. وقام الباحث بجمع عينة منتقاه من الأخبار السياسية من اللغة العربية وترجمتها بالانجليزية ومناقشة بعض الاستراتيجيات التى يتبعها المترجمون وهى الترجمة الحرفية والحذف والاضافة وتغيير الصيغة القواعدية والتصريح والتضمين. وناقش الباحث استخدام هذه الاستراتيجيات من

حيث ملائمتها للنص العربى. وأشارت نتائج الدراسة إلى أن استراتيجيتى الحذف وتغيير الصيغة القواعدية كانتا الاكثر استخداما من قبل المترجمين.

(13) دراسة Hashem& Azizinezhad (2011). «تدريس الترجمة الإعلامية من خلال استخدام الوسائط التقنية»

هدفت الدراسة إلى محاولة لتقديم لمحة عامة عن استخدام الوسائط التقنية كأداة فى الترجمة الإعلامية ترجمة الوسائط، و يتم التركيز على ضرورة دمج تلك الوسائط في دورات الترجمة الإعلامية، وإقترحا أيضا ضرورة اعداد إطار عمل لتنظيم الدروس باستخدام مثل هذا النوع من التكنولوجيا فى دورات الترجمة الإعلامية و ذلك بهدف إعطاء معلمي الترجمة رؤية أفضل لاستخدام التقنيات الجديدة في الفصول الدراسية وفى الترجمة الاعلامية أيضا.

(14) دراسة العزب (2001) . "أثر الترجمة الصحفية على التركيب في العربية الفصحى"

هدفت الدراسة إلى تتبع آثار الترجمة فى حقل الصحافة والإعلام وخصوصا الترجمة الحرفية والسريعة والتى تجد الصحافة العربية نفسها خلالها مضطرة لافتقار اثار وكالات الأنباء العالمية والعربية منها على وجة الدقة لما لدى هذه الوكالات من وسائل وتقنية وقدرات.ولذا تترك الترجمة الحرفية آثارها على لغة الصحافة فإن الأمر يجب أن يوضع نصب أعين الصحفيين والكتاب . لذا فلغة الصحافة هذه تتسرب يوما بيوم إلى شتى مناحى الاستعمال اللغوى والمكتوب.

- **الدراسات السابقة المرتبطة بتطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى**

تتعدد الدراسات التى تناولت تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى ومنها:

(15) دراسة صبرى وعصر والسيد وفايد (2019). « أثر إختلاف توظيف تطبيقي جوجل ومحرر مستندات جوجل عروض قوقل التقديمية في تنمية مهارات صيانة الحاسب الآلي لدى طلاب تكنولوجيا التعليم»

هدفت الدراسة إلى تنمية بعض مهارات صيانة الحاسب الآلي لدى طلاب الفرقة الرابعة قسم تكنولوجيا التعليم باستخدام تطبيقي جوجل كأدوات تعلم عبر الإنترنت، ولتحقيق ذلك تم استخدام تطبيقي (محرر مستندات جوجل- عروض جوجل التقديمية) و تقسيم الطلاب إلى مجموعتين تجريبيتين باستخدام المنهج شبه التجريبي.وأجريت التجربة على عدد (50) طالبا وطالبة من طلاب الفرقة الرابعة قسم تكنولوجيا تعليم 2018، وتم إعداد قائمة بمهارات

صيانة الحاسب الآلي التي يجب أن يكتسبها المتعلم، وأدوات قياس تمثلت في اختبار تحصيلي، وبطاقة ملاحظة لكل طالب، وتوصل البحث إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسطات درجات طلاب مجموعتي البحث بين التطبيق القبلي والبعدي للاختبار التحصيلي، وبطاقة الملاحظة لصالح التطبيق البعدي، كما توصلت النتائج إلى وجود فروق دالة إحصائيا عند مستوى (0.01) للاختبار التحصيلي، وبطاقة الملاحظة لمهارات صيانة الحاسب الآلي لصالح المجموعة التجريبية الثانية)عروض جوجل التقديمية) مقارنته بالمجموعة التجريبية الأولى (محرر مستندات جوجل).

(16) دراسة(2019) Diab. "فاعلية استخدام بعض أدوات التعلم التشاركي عبر الانترنت (مستندات جوجل والحائط الرقمي Padlet) لتنمية مهارات الكتابة الإبداعية في اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية والكفاءة الذاتية في الكتابة لدى الطلاب المعلمين بكلية التربية»

هدفت الدراسة إلى التحقق من مدى فاعلية استخدام بعض أدوات التعلم التشاركي عبر الانترنت (مستندات جوجل والحائط الرقمي Padlet) لتنمية مهارات الكتابة الإبداعية في اللغة الإنجليزية كلغة اجنبية والكفاءة الذاتية في الكتابة لدى الطلاب المعلمين بكلية التربية. استخدمت الباحثة التصميم التجريبي للقياس القبلي- بعدي مجموعة تجريبية. تكونت عينة الدراسة من ستة وثلاثون طالب وطالبة تم اختيارهم من طلاب الفرقة الثانية شعبة اللغة الإنجليزية بكلية التربية جامعة بنها في الفصل الدراسي الثاني للعام الأكاديمي 2018/2019. تم تحديد المهارات اللازمة للطلاب المعلمين من خلال إعداد قائمة بالمهارات واختبارهم قبليا من خلال اعداد اختبار الكتابة الإبداعية في اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية ومقياس الكفاءة الذاتية في الكتابة. قامت الباحثة بتدريب الطلاب من خلال جلسات البرنامج القائم على بعض أدوات التعلم التشاركي عبر الانترنت وهي مستندات جوجل والحائط الرقمي Padlet لتنمية مهارات الفرعية للكتابة الإبداعية (الطلاقة والدقة والمرونة والأصالة (ومحددات أبعاد مقياس الكفاءة الذاتية في الكتابة وذلك من خلال ثلاث مراحل رئيسية في البرنامج: مرحلة الاعداد والتدريب ثم مرحلة التقويم. قامت الباحثة بتطبيق أدوات البحث بعديا على عينة الدراسة وقد اسفرت نتائج البحث إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين درجات الطلاب في القياس القبلي – بعدي للكتابة الإبداعية ومقياس الكفاءة الذاتية في الكتابة لصالح القياس البعدي.

(17) دراسة سليمان (2016). "تطوير استراتيجية تعلم تشاركي قائمة على تطبيقات جوجل التربوية وأثرها في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوها لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة بيشة"

هدفت الدراسة إلى تطوير إستراتيجية للتعلم التشاركي قائمة على تطبيقات جوجل التربوية (بريد جوجلGmail ، تقويم جوجلGoolge Calendar ، محرر مستندات جوجلGoogle Docs، مواقع جوجلGoogle Site ، شبكة جوجل الاجتماعية والمحادثات الجماعية+ Google)وقياس أثر في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوها لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة بيشة، وتكونت عينة الدراسة من عينة عشوائية من أعضاء هيئة التدريس بجامعة بيشة بلغ عددهم (30) عضو هيئة تدريس، وقد استخدام البحث المنهج شبه التجريبي. ولتحقيق أهداف الدراسة قام الباحث ببناء أدوات الدراسة والتي تمثلت في اختبار تحصيلي لقياس الجانب المعرفي المرتبط بمهارات تصميم المقررات الإلكترونية، وبطاقة ملاحظة الأداء المهاري، ومقياس الاتجاه نحو إستراتيجية التعلم التشاركي القائمة على تطبيقات جوجل التربوية. وأكدت نتائج الدراسة على فعالية استراتيجية التعلم التشاركى القائمة على تطبيقات جوجل التربوية فى تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية .

(18) دراسة Ishtaiwa & Aburezeq (2015). " تأثير محرر مستنداتGoogle على تعزيز التعاون بين الطلاب"

هدفت الدراسة إلى توضيح تأثير محرر مستندات Google على تعزيز التعاون بين الطلاب، وتحديد العوامل التي تحد من تعاون الطلاب عبر محرر مستندات Google. واستخدم الباحثان الاستبيانات والمقابلات شبه المنظمة كأدوات لجمع البيانات.وكشفت النتائج أن محرّر مستندات Googleهو تطبيق قيم لتعزيز التفاعل بين الطلاب والطلاب والمعلمين. بالإضافة إلى ذلك، وجد أن محرر مستنداتGoogle لديه القدرة على تحسين تفاعلات الطلاب ومحتوى الطلاب والواجهة من خلال الموارد والميزات التي يوفرها التطبيق. أخيرًا، كشفت النتائج عن عدد من العوامل التي تحد من استخدام محرّر مستندات Google لأغراض تعاونية.

(19) دراسة حسن (2013) ." أثر استخدام التعلم التشاركي القائم على تطبيقات جوجل التربوية في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوه لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة أم القرى"

هدفت الدراسة إلى الكشف عن أثر استخدام بعض تطبيقات جوجل التربوية في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوها لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة

أم القري وذلك وفقا لاستخدام استراتيجيات حديثة في التدريس لرفع كفاءة أعضاء هيئة التدريس، وتتمثل تطبيقات جوجل المستخدمة في البحث الحالي في بريد جوجلGmail ، تقويم جوجلGoogle Calendar، محرر مستندات جوجلGoogle Docs، مواقع جوجل Google Siets، شبكة جوجل الاجتماعية والمحادثات الجماعية Google+.قام الباحث بإعداد الأدوات التالية :اختبار تحصيلي لقياس الجانب المعرفي، بطاقة ملاحظة الأداء المهارى و مقياس الاتجاه نحو استخدام تطبيقات جوجل التربوية . أكدت نتائج البحث عن فاعلية تطبيقات جوجل التربوية فى تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوها.

التعليق على الدراسات السابقة:

- على الرغم من اختلاف المعالجات والطرق المستخدمة فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية إلا أن غالبية الدراسات الأجنبية والعربية أكدت على أهمية الترجمة الإعلامية ومهاراتها لدى طلاب الجامعة لانها تساعدهم على اكتساب المزيد من الخبرات والمعلومات المتنوعة ويكونوا على دراية بكل مايجرى حول العالم .
- أكدت الدراسات السابقة على الدور الفعال للتطبيقات والمستحدثات التكنولوجية المتنوعة مثل تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى فى تنمية مهارات الترجمة بكل أنواعها مع التأكيد على تعزيز المشاركة والتعاون بين الطلاب بعضهم البعض.
- ساعدت الدراسات السابقة على صياغة المشكلة البحثية والفروض وتحديد الأداة المناسبة للدراسة مما يساهم بشكل كبير فى تحقيق أهداف الدراسة بشكل فعال.

- **الإطار النظرى للدراسة:**

1. الترجمة الإعلامية:

مما لاشك فيه أن الترجمة والأخبار تمتلك غاية مشتركة وهى تحقيق التواصل بين الشعوب والحضارات حيث أن الاعلام يسعى إلى الإلمام بكل ما يدور فى العصر الذى يتسارع فيه ايقاع الأحداث بينما تعمل الترجمة على توصيل هذه المعلومات والأحداث بمختلف اللغات إلى كافة الشعوب. مع ظهور العولمة طرأت عدة تطورات فى كل المجالات مما أدى إلى زيادة الطلب على الترجمة من أجل مواكبة العصر وتطوراته . ويعد الاعلام أحد هذه المجالات ونظرا لمدى أهميته فى نشر الوقائع والأحداث التى تدور فى مختلف أنحاء العالم . بدأ بالاهتمام بطرق الترجمة التى تساعد على تسهيل صناعة الاخبار

العالمية حيث ظهرت عدة نظريات تخدم الترجمة الاعلامية . وتتميز الترجمة الاعلامية بتحويل المعلومات والالتزام بالمكان والوقت المحدد واستعمال لغة بسيطة وواضحة ومعالجة النصوص واجراءات تعديلات وتغييرات فى النصوص (أم الدويبات، 2014).

وتتعرض الصحافة والإعلام لمختلف أنواع المواضيع من سياسية وأدبية إلى علمية ورياضية وإقتصادية وفنية لتعرضها على شريحة عريضة من المجتمع، تشمل المواطن البسيط والمثقف والسلطة .لذلك فالصحافة تعتمد أسلوبا لغويا خاصا يخاطب الجميع، إلا أنها تتحرى الصدق والمصداقية والتدقيق والدقة في النقل حسب طبيعة المادة الخبرية. ولما كانت الترجمة الإعلامية بهذا التنوع والتداخل، فهي تتطلب مترجما واسع الاطلاع متمكنا من اللغات، ومتمتعا بقدر من المعلومات العامة والمتخصصة في مجالات الحياة المتعددة من اقتصادية وسياسية ودبلوماسية وطبية ورياضية وغيرها .لهذا أوجب التكوين الجاد والمتخصص في عالم الترجمة، والاطلاع على مستجدات مختلف العلوم وكل الميادين الحياتية، في ظل تطور اللغة ومستجدات العصر لتقديم نقل سليم معنى ومبنى، و تفاديا لأية حساسيات بين الدول، خاصة إذا ما تم تحريف أو عدم فهم مصطلحات ما، أو تصريح لرئيس دولة، أو مسؤول ما لعدم فهم، أو خلط بين المعاني .فلم يخطئ كل الممارسين للترجمة الإعلامية بالقول بأنها مهنة محفوفة بالمخاطر، لاسيما الفورية منها (شعال، 2018).

تعد الترجمة الاعلامية والصحفية لها أهمية بالغة ، فهناك العاملون فى مجال الاعلام والصحافة الذين يحررون الاخبار والتقارير التى يتم تكليفهم بها من رؤساء التحرير والمسؤولين عن المحطات الإذاعية والبرامج الإخبارية ، وهناك الكثير من الأشخاص الذين يتابعون الأخبار ويضعونها ضمن تسلسل الأولوية لنشراتهم التى يعدونها على هذا الأساس ويتابع تطورات الاخبار وتحديثها ، وهناك أيضا المدققون اللغويون ومسؤولو التبادل الاخبارى ، لذا يجب معرفة أهمية الترجمة الآلية باستخدام النصوص الإعلامية والمواد الإعلامية فهناك الكثير من مواقع الترجمة الآلية الموجودة فى صفحات الانترنت ولكنها تعد مساعدة للمترجم ولا تعطى ترجمة صحيحة مثل: موقع spellcheck، online correction، free translation، وهذه المواقع تعد بمثابة عامل مساعد بالنسبة لمن يقوم بأعمال الترجمة ولكن لا غنى عن الخبرات العلمية والعملية التى يجب أن تتوافر فى من يقوم بأعمال الترجمة (ابن لقدر، 2019).

وهناك تداخل بين الترجمة الإعلامية والترجمة السمعى بصرية إذ أن الترجمة الإعلامية تحوي الترجمة السمعية البصرية، بل وتعد شكلا من أشكالها، لارتباطها بوسائل الإعلام، على رأسها التلفاز والسينما، وفي الآونة الأخيرة الحاسوب والهواتف الذكية. كما أنها تعتبر

من إفرازات التطور التكنولوجي والتقني الذي وطأ كل مرافق الحياة، محققا التفافا جماهيريا مثيرا، على اعتبار أن الخطاب السمعي البصري جذاب، كونه يجمع بين عناصر متعددة: (نص وصوت وصورة). وإن ترجم، فإن ذلك يتم صوتيا ونصيا .ونقصد بذلك الدبلجة والعنونة .وقد عرف القطاع السمعي البصري حركة نشيطة منذ تسعينات القرن العشرين، نظرا لغزارة الإنتاج الإعلامي من أفلام، ومسلسلات، وبرامج تلفزيونية بمختلف اللغات. وترتبط مهام الترجمة الإعلامية بشقيها التحريري والشفهي بالإعلام السمعي البصري مدرجا في ذلك بث المحتويات الإعلامية من خلال العنونة، أو الاستعلاء الصوتي، أو السرد، أو الترجمة الفورية (شعال، 2018).

2. مجالات الترجمة الإعلامية:

ألقت الثورة التكنولوجية بظلالها على مختلف العلوم والمعارف، ولم تسلم الترجمة من هذا التغيير والتأثير، بل أنجب ذلك مجالات جديدة معاصرة تتطلب الترجمة لتذليل عائق اللغة. فأصبحت حلقة التواصل هذه حبيسة الانترنت والحاسوب، بعدما أحكمت الترجمة بمساعدة الحاسوب بكل أشكالها قبضتها عليها. وظهرت مهام جديدة يضطلع بها المترجم والترجمان. بل وظهرت مفاهيم تنم عن نوع الترجمة المقصود على غرار ترجمة الشاشة الفورية وترجمة الشاشة التحريرية والتواصل بواسطة الترجمة والترجمة الإعلامية التحريرية و الشفهية ومهندس اللغة والسند اللغوي وغيرها من المصطلحات التي أفرزها المجتمع الرقمي .وأكد شعال (2018) أن الثورة التكنولوجية فرضت فى هذا السياق خدمات جديدة لمزاولة الترجمة، منها:

← ترجمة الوسائط المتعددة والتي تشمل نقل وتحويل المحتويات السمعية البصرية إلى الكتابة وترجمتها، باستعمال مختلف تقنيات الترجمة السمعية البصرية، خاصة الدبلجة والعنونة والاستعلاء الصوتي.

← ترجمة النشرات الدورية والمقالات وكل ما قد يكون موردا للأخبار والمعلومات باللجوء إلى الترجمة التحريرية أوالترجمة المنظورة أو أنواع أخرى حسب مقتضى الحال وربحا للوقت.

← ترجمة المنتديات والمؤتمرات الإعلامية والتجمعات الجهوية واللقاءات الثنائية ومتعددة الأطراف، وحتى الأخبار وغيرها من الشؤون التي تتعلق بوسائل الإعلام، والتي تشمل مجالات عدة، خاصة القنوات التلفزيونية المختلفة، والإذاعة، والصحف اليومية .وكل هذا يحتاج لجهود ترجمة احترافية عالية المستوى وتتطلب التخصص حسب طبيعة المادة الإعلامية: سياسية، أو اقتصادية، أو رياضية، أو علمية...الخ.

← ترجمة الخطب والمقالات والمقابلات ضمن نطاق نشرات الأخبار.

3 . المترجم الإعلامى والإستراتيجيات التى يستخدمها:

المترجم هو كاتب عمله يتمثل فى صياغة الأفكار فى كلمات موجهة إلى القارئ. وقد يميز البعض الفرق بينه وبين الكاتب الأصلى لأى نص بأن الأفكار التى يصوغها ليست أفكاره بل أفكار أناس آخرين .ولعل البعض يرى أن نقل أفكار الآخرين أمراً سهلاً لايتعدى مجرد السرد لهذه الأفكار.وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التى يكتب بها، فعليه أيضاً أن يجيد فهم النصوص التى يترجم فيها ولايكفى فى هذا الاستعانة بالقواميس أو بكتب النحو ولكن علية أيضاً أن يلم بعلوم العصر. أى أن المترجم لا يحتاج إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية بل يحتاج أيضاً إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذى نعيش فيه. لكى يستطيع الدارس أن يجيد الترجمة الإعلامية والصحفية لابد له من الإلمام بعلوم الإعلام ومصطلحاته وأن يعمل دائًما على الإلمام بمجريات الأمور والأحداث التى تدور فى مجتمعنا والعالم من حولنا حتى يتمكن من صياغة أى خبر إعلامى يقوم بترجمته أو أى نص حول علوم الإعلام وفنونه. ولابد أن يراعى المترجم فى النص المطلوب ترجمته فهمه فهماً دقيقاً باللغة الإنجليزية وتحديد الجمل والعبارات التى تحمل المعنى أو المفهوم الأساسى المطلوب توصيله من خلال النص وتلك الجمل والعبارات الثانوية أو التى تساعد على توضيح هذا المفهوم أو المعنى .وذلك حتى يمكن ترجمة هذا النص إلى العربية مع مرعاة هذه الأولوية فى الأهمية للجمل والعبارات التى يشتمل عليها النص (أبو يوسف و مسعد 2005).

ويختلف المترجم الإعلامي عن المترجم الأدبي والتقني، من حيث أنه:

- مترجم ومحرر في الوقت نفسه، حسب الوسط الإعلامي الذي يشتغل فيه.
- يتمتع بمرونة في تطويع النص ضمن قالب مناسب بما يتوافق وسياسة الوسيلة الإعلامية .
- ليس له ترف الإبداع والوقت والبحث على غرار المترجم الأدبي، يكمن إبداعه أحيانا فقط في طريقة تحوير وحبكة الخبر ليجعل منه قصة محكمة بأسلوب مبدع رصين، منسقا إياها مع عناصر أيقونية أخرى، فيبدو الخبر في حلة أبهى .فهو قابع بين مطرقة نظامين إعلاميين مختلفين وسندان الترجمة بمتطلباتها الصارمة والحازمة وأسلوب التحرير الصحفي أو البث السمعي أو السمعي البصري، لأن دائرة الترجمة الإعلامية تتخطى كونها مجرد فعل الترجمة إلى الكتابة والتحرير وإعادة الصياغة لما قام بترجمته وفقا لأسس التحرير الصحفي المتعارف عليها .خاصة ما يرتبط بالترجمة التحريرية الصحفية أو الإخبارية، حيث تعد الترجمة واحدة من المراحل الأساسية التي تمر عبرها رحلة الخبر داخل غرفة عمليات القنوات الإخبارية، جهازها العصبي المركزي، تليها مراحل أخرى تشمل التحرير

والتدقيق والإعداد للنشر أو البث، حسب طبيعة الوسيلة الإعلامية.كيف لا والخبر جزء لا يتجزأ من وسيلة نقله .وكل تلك المراحل والعمليات تتم عبر الوسيط اللغوي، عماد التواصل المتين والحلقة الأساس لنجاح العمل الإعلامي الذي يقوم على العموم على إعادة هيكلة السياق عبر الحدود اللغوية(شعال ،2018).

وأوضحت أم الدويبات (2014) الاستراتيجيات التى يستخدمها المترجم اثناء ترجمة الاخبار وهى كالاتى :

- **استراتيجية الحذف:** وتشمل حذف كلمة واحدة أو جملة أو حتى فقرة كاملة حيث أن المترجم أثناء ترجمة الأخبار يهتم أكثر بالجمهور المستهدف أى بالنص لذا يمكن له حذف كل ما قد يزعج القارىء ويشعره بالملل مثل التفاصيل الجانبية والمعلومات المعروفة والبديهية للقارىء وغيرها.
- **استراتيجية الاضافة:** لكى يزيل المترجم إشكال المعلومات المبهمة وخاصة التى تعتبر معلومات جديدة بالنسبة للقارىءعليه أن يضيف خلفيات وتفاصيل أكثر عن المعلومة.
- **استراتيجية الاستبدال:** استبدال المترجم بعض المعلومات على حسب حاجة القارىء وفى العادة يتم استبدال العناوين الرئيسية وذلك من أجل لفت وجذب انتباه القارىء .
- **استراتيجية إعادة التنظيم:** يغير المترجم من ترتيب المعلومات والفقرات فى النص الهادف حيث يبدأ بالاكثر أهمية بالنسبة للقارىء المستهدف ومن ثم ينتقل إلى الأقل أهمية.

وقد أدت التطورات والمستحدثات التكنولوجية التى ظهرت مؤخرا فى إحداث تغيرات كثيرة فى كافة ميادين العلم والمعرفة، فالترجمة الإعلامية بدأت تكيف نفسها لما حصل من تقدم فى الميدان الإلكترونى بتوظيفها ماهو متوفر لها من سبل لتحافظ على حيويتها. ونتيجة لذلك ركز حسن (2005) فى دراسته التى أجراها على تحليل الأساليب المتبعة والمقترحة فى ترجمة المواقع الإعلامية على الإنترنت من الإنجليزية إلى العربية من أجل تحسين نوعية الترجمة الإعلامية الإلكترونية والمساهمة فى إعداد مترجمين إعلاميين متخصصين.

ومما لا شك فيه لابد ان يتقن المترجم اللغة التى ينقل منها وإليها، وإجادة القواعد اللغوية وأن يكون ذو ثقافة عامة وأمينا فى نقل الأفكار والمعلومات الواردة فى النص الأصلى وترجمتها بلغة وأسلوب سلس وواضح ومفهوم .وأشار داؤد (2007) أن الترجمة تقوم على مجموعة من القواعد التى ينبغى أن يضعها المترجم فى الإعتبار ومنها:

← يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بتركيز مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل عام لانه ليس بوسع الفرد أن يترجم بشكل مفهوم نص لم يفهمه ومن الاخطاء الشائعة فى الترجمة هو البحث عن كل كلمة أو عبارة منذ الوهلة الاولى للشروع فى عملية الترجمة.

← اذا اعترض المترجم بعض الكلمات أو العبارات التى لم يفهمها فلا مانع من الرجوع الى القواميس العامة أو المختصة من أجل ايجاد المعنى المطلوب.
← يبدأ المترجم بعد ذلك فى محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة.
← ايجاد أدوات الربط المناسب لربط الجمل ببعضها البعض حتى لا يكون النص المترجم مفككا أو غير متصل.
← إعادة قراءة النص بأكلمه بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والتأكد بأن المعنى الذى أراده الكاتب قد تم نقله نصا وروحا، لأن الترجمة السليمة يمكن أن تستخدم كأسلوب لتعليم اللغة الأجنبية .
← البعد عن عملية الحذف أو التلخيص أو الإختصار حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته.
← استخدام الكلمات المناسبة للنص والسياق.

وأكد كلا من(الحيدري و بشت، 2018) أنه ينبغى على المترجم الإعلامى أن يدرك بعض الأشياء أولها أنه واقع بين مطرقة النظام الإعلامى الذى ينقل منه والتظام الإعلامى الذى ينقل إليه وسندان علم الترجمة بأسسه الصارمة وعلم التحرير الصحفى أو الإذاعى أو التليفزيونى وأن عمله المترجم لابد وأن ينسجم مع تلك العناصر الاربعة . وفى الدراسة التى أجراها الشطيبى (2016) ركزوا على ضرورة قيام الجهات المعنية بإصلاح منظومة الترجمة من أجل إعداد المترجم المستقبلى المتخصص فى مجالات دقيقة منها مجال الترجمة الإعلامية المتخصصة لاعداد مترجمين اعلاميين يجمعون بين مهارة الترجمة الإعلامية والتحرير الصحفى.

4 . الترجمة الإعلامية وممارستها:

أشار كلا من(2009) Bielsa & Bassnett أن عملية الترجمة الإعلامية تختلف عن أنواع الترجمة الأخرى كونها تتطلب مهارات أكثر وتجمع عمليات لسانية ومعرفية أوسع وقد تفوق كفاءة المترجم العادي؛ وإن كانت كل أشكال الترجمة تشترك في أنها تقوم على نقل رسالة من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة الخصائص التركيبية والصرفية والثقافية لكل لغة .في حين تنفرد الترجمة الإعلامية ببعض الميزات التي تجعلها متميزة ومهنة صعبة وحساسة، حيث أن المترجم في مجال الإعلام لا يترجم من أجل المتعة الأدبية أو كذوق، بل هو ملزم بالترجمة من أجل إعلام وإخبار المتلقي واطلاعه على مستجدات الآخر، بكل ما يستجد على الساحة الدولية السياسية والرياضية والعلمية والمناخية وغيرها في قالب سهل واضح ومباشر .وهنا ينبغي عليه التحلي بالحيطة والحذر في النقل، تجنبا لأية مزالق خطيرة

قد تسببها الترجمة. ولما كانت الترجمة الإعلامية بهذا التميز صعبت دراستها للتعرف أكثر على خباياها، لاسيما دراسة ترجمة الأخبار التي عرفت نوعا من الإهمال، ولا تزال أبحاث استراتيجيات ترجمة الأخبار تعاني القصور، إلا أنها تجمع وتؤكد على أن الترجمة تعد حلقة أساس من مجموعة عمليات معقدة، تصوغ وتعيد تجميع المعلومات في سياق جديد، قد يشوبه الكثير من الخلط والتشويه.

ولذا أشار شعال (2018) أنه عندما يتم الاتفاق على اختيار المادة الإعلامية التي ستطرح للترجمة، وقبل أن يصبح الخبر الصحفى في شكله النهائي، فإنه يمر بجملة من المراحل التى يتم إيجازها فيما يلي:

- قراءة الخبر قراءة أولى فاحصة بدقة وإمعان، حيث يتم تحديد الفقرة المركزية في النص والتي تمثل بؤرة تركيز الخبر، للإلمام بكل العناصر الهامة في الخبر على عجل.
- تحديد أهمية باقي فقرات الخبر لمعرفة مدى اتساقها لاستنطاق التسلسل المنطقي بحثا عن أجوبة الأسئلة التي تدخل في إطار حبكة قصة الخبر، على غرار :ماذا، ومن، وأين، ومتى، وتحديد دور كل فقرة في بناء المعنى الكلي للخبر.
- ترجمة كل فقرة على حدة في صياغة أقرب ما تكون إلى النص الأصلي حيث يستعمل المترجم أسلوب الترجمة الحرفية إلى حد ما.
- بعد أن يتمكن المترجم من فهم قصة الخبر بكل تفاصيلها، يمر إلى مرحلة الصياغة وإعادة بناء المعنى في اللغة الهدف، متصرفا في ترجمته، مقدما عناصر ومؤخرا أخرى، يحذف جملا ويضيف أخرى ...في قالب واضح بسيط يعيه المتلقي وبغض النظر عن مستواه الفكري، وفق معايير وخصائص لغة الوصول، منتجا في الأخير نصا منسجما يبدو كأنه إبداع من صنعه.
- تتم مقارنة النص المترجم بالنص المصدر لرصد مدى الالتزام بالدقة في ترجمته ونقل وقائع الحدث دون مبالغة.
- يتم ترجمة عنوان الخبر في نهاية عملية ترجمة النص وذلك بعد أن يفك المترجم شيفرة النص ويكشف معاني تلك العبارات الإيحائية والاصطلاحية التي قد يحتويها، لينجح في صياغة عنوان مناسب وجذاب، لما يعتريه من أهمية في الخطاب الإعلامي، إذ قد ينجح أو يفشل في تبليغ الرسالة الإعلامية من خلال إثارة وجذب انتباه المتلقي. هذا ما يتعين على مترجم الإعلام تتبعه من خطوات ناقلا الخبر من سنن لساني إلى آخر، لكن كيف يتم ذلك وما هي أهم آليات الترجمة الإعلامية التي عليه الاستعانة بها قصد تحقيق ترجمة سليمة مبنى ومعنى.

ويوضح عوض(2019) شروط الجملة المترجمة اعلاميا كالاتى:

- أن تكون الجملة قصيرةً ومباشرةً وقاطعة.
- أن تتجنب الصفات والكلمات الغامضة.
- ألا تحمل كثيراً من الأسماء التي لا تمثل أهميةً قصوى بالخبر.
- ألا تتخللها العبارات الاعتراضية التي تضر بفهم المعنى.
- أن تخلو من العبارات النابية والكلمات الجارحة.
- أن تتفادى التعقيدات والتراكيب النحوية الصعبة.
- أن تتفادى البيانات الإحصائية والأرقام الكبيرة.

لذا فالترجمة الإعلامية فن مستقل وقائم بذاته من خلال ما لها من كيان خاص بها، فضلاً عن سماتها وخصوصيتها المتفردة التي جعلتها جزء من الإبداع والجمال اللغوي الذي يعمل على جذب كل المتلقين لرسالة الإعلام بفروعها المختلفة من الشعوب المتباينة وتقريبها من بعضها البعض .ولذلك لا بد من الحرص على عملية الترجمة وتعهدها بالرعاية المستمرة .وهذا التعهد لا يتم إلا باستجلاب المترجمين الأكفاء، وتزويدهم بكل المعينات التي تساعدهم على أداء عملهم، فضلاً عن التطوير المستمر لهؤلاء المترجمين من خلال التدريب الفني والوقوف على أحدث أجهزة الترجمة، والمشاركة باستمرار في المناسبات التي تحتاج إلى مترجمين مثل المؤتمرات العلمية، والسمنارات، وورش العمل، والاجتماعات (عوض،2019).

وتعد معايير التفوق والتميز فى مجال الترجمة الإعلامية بشكل عام هو التعبير عن المعنى الأصلى باللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس بلغة عربية أو إنجليزية رصينة لا يكاد يشعر معها قارىء النص المترجم بالعربية أو الإنجليزية أن هذا النص مترجم من لغة أخرى .لذا فيقاس تميز وتفوق المترجم بقدرته على ذلك ، ومن الأفضل ألا يضيف المترجم من الإنجليزية إلى العربية والعكس أى كلمات إضافية بخلاف المعنى الأصلى . وعند ترجمة الجملة يجب الالتزام بالمعنى الأصلى بالإنجليزية مع مراعاة فروق الأسلوب والتعبير بين اللغتين الإنجليزية والعربية.وفيما يخص الترجمة الإعلامية والصحفية فنجد أن الإتجاه الغالب فى معظم الصحف والمجلات المصرية والعربية (الصادرة بالعربية والإنجليزية) وكذلك شبكات الإذاعة ومحطات التليفزيون الفضائية والأرضية هو الاهتمام بالصياغة العربية أو الإنجليزية الرصينة (تحرير الأخبار والمقالات والموضوعات الصحفية) ، ويتوقف هذا وفقا للغة التى يتم الترجمة إليها ومخاطبة القارىء والمستمع والمشاهد من خلالها (سواء العربية أو الإنجليزية)، ففى هذا الاطار تتم ترجمة المعنى بشكل عام وهو مايعنى عدم الالتزام بنص المعنى والكلمات الواردة باللغة الأصلية المترجم منها خاصة لو كان المعنى الحرفى بالنسبة

لقارىء العربية أو الإنجليزية. لذا تتمثل خطورة هذا الاتجاه فى أن الرغبة فى صياغة جيدة بالعربيةأو الانجليزية قد تؤدى إلى تحريف وتغيير تتفاوت درجاته وهو مايؤدى إلى أخطاء فى الترجمة (قطب، 2008).

وأشار عوض (2019) فى دراسته مسألة الترجمة الإعلامية وإشكاليات استخدامها في وسائل الاتصال الجماهيرية .حيث أصبحت الترجمة قاسماً مشتركاً في الخدمات الإعلامية بكل أشكالها .مما زاد من انتشار المعلومات، وجعل منها أكثر الفنون اللغوية تأثيراً في طبيعة المادة المقدمة للجمهور .كما ساعد استخدام الترجمة في إعطاء فرص أكبر للمفكرين في نشر أفكارهم وإقناع الناس بها من خلال المناقشات وتبادل الحجج والبراهين.وركز ايضا على أشكال الترجمة الآلية التي تستخدمها وسائل الاتصال الحديثة مشيرة لإيجابيات هذه الأساليب وسلبياتها .كما أشار لعدد من الأخطاء اللغوية التي أفرزتها الترجمة من اللغة الانجليزية للغة العربية ، والمشاكل التي واجهتها الترجمة الإعلامية، والتي تمثلت في ثلاثة أمور هي: المترادفات، وصعوبة نقل ثقافة اللغة، واختلاف التراكيب التي لا توجد مقاييس واضحة لنقلها عبر الترجمة.

5 . معايير الترجمة الإعلامية:

تمر عملية ترجمة النص الإعلامى أيا كان نوعه ومصدره بعدد من الخطوات التى تأخذ شكل العملية المتكاملة، بدءاً من اختيار المادة التى سيتم ترجمتها، وانتهاءً بتحريرها فى قالب صحفى مناسب، واختيار عناوين مناسبة لها. ويتوقف اختيار المادة الإعلامية الصالحة للترجمة والنشر على عدة معايير وضحها كلا من أبو يوسف و مسعد (2005) كالآتى:

أ . معايير مرتبطة بالمادة الإعلامية، وتشمل:

- اتفاق المادة مع السياسة التحريرية للصحيفة أو المجلة وأهمية المادة لقارئ الصحيفة أو المجلة، وكذلك أهميتها بالنسبة للسياسة الخارجية للدولة التى تصدر الصحيفة.
- توفير القيم الإخبارية الأساسية فى المادة الأجنبية، وهى : الجدة أو الحالية، والقرب النفسى والقرب الجغرافى، والضخامة، والإثارة، والاهتمامات الإنسانية، والشهرة.

ب . معايير مرتبطة بالوسيلة المترجم عنها(المصدر) وتشمل:

- توفر المادة واكتمال عناصرها وزواياها، ودرجة مصداقية الوسيلة المترجم عنها، ومدى الموضوعية التى يتسم بها تناولها للأحداث، وتميز الوسيلة فى تغطية أنباء المنطقة الواردة منها المادة الإعلامية، بالإضافة إلى تخصيص المصدر فى المادة المترجمة(فى المواد المتخصصة).

ج . السياسة التحريرية للقسم الخارجى:

▪ والسياسة التحريرية هى القواعد والتعليمات التى يضعها رئيس القسم الخارجى ويلتزم بها المحررون فى اختيار وتحرير المادة الإعلامية. وتشمل هذه السياسة، القواعد المكتوبة، وتوصيات اجتماعات هيئة تحرير القسم الخارجى، وتقارير المتابعة اليومية أو الأسبوعية التى يعدها قسم المتابعة فى الصحيفة أو المجلة، بالإضافة إلى طبيعة شخصية رئيس القسم.

د . الاهتمامات الشخصية للمحرر المترجم:

▪ ونعنى بها تفضيل المحرر الترجمة والكتابة عن مناطق أو دول بعينها، أو تفضيل الترجمة والكتابة عن أحداث معينة سياسية أو اقتصادية، وتفضيل الترجمة والكتابة فى المواد الصحفية المتخصصة، بالإضافة إلى تفضيلات القراءة والاستماع والمشاهدة للمترجم المحرر.

هـ . معايير الوقت والمساحة:

▪ ونعنى بها طبيعة دورية الصحيفة يومية أو أسبوعية أو شهرية، وما إذا كانت صحيفة أم مجلة، حيث إن لكل نوع ما يناسبه من أشكال صحفية ومن موضوعات وأخبار، كما تعنى معايير الوقت والمساحة والوقت المخصص لإذاعة الخبر والوقت المسموح به للمحرر بالانتهاء من الترجمة والتحرير، والمساحة المخصصة لنشر الموضوعات المترجمة فى الصحيفة.

و . مصادر الترجمة الإعلامية:

تتعدد وتتنوع مصادر الترجمة الإعلامية، وتشمل كل مصادر المادة الإعلامية الأجنبية، سواء المتعلقة بالخارج(الشئون الخارجية)أو بالداخل(الشئون الداخلية).وتتمثل هذه المصادر فى وكالات الأنباء ، الصحف والمجلات الأجنبية ، محطات الإذاعة والتليفزيون ، الانترنت وشبكات المعلومات.

وأشار العزب (2001) إلى تتبع آثار الترجمة فى حقل الصحافة والإعلام وخصوصا الترجمة الحرفية والسريعة والتى تجد الصحافة العربية نفسها خلالها مضطرة لافتقار اثار وكالات الأنباء العالمية والعربية منها على وجة الدقة لما لدى هذه الوكالات من وسائل وتقنية وقدرات.ولذا تترك الترجمة الحرفية آثارها على لغة الصحافة فإن الأمر يجب أن يوضع نصب أعين الصحفيين والكتاب . لذا فلغة الصحافة هذه تتسرب يوما بيوم إلى شتى مناحى الاستعمال اللغوى والمكتوب.

6 . الخطوات العملية للترجمة الإعلامية:

وضح كلا من أبو يوسف و مسعد (2005) الخطوات العملية عند ترجمة الأخبار كالآتى:-

- قراءة الخبر قراءة أولى بدقة وإمعان، ويتم تحديد الفقرة المركزية فى النص والتى تمثل بؤرة تركيز الخبر.
- تحديد الأهمية النسبية لباقى فقرات الخبر، وتحديد دور كل فقرة فى بناء المعنى الكلى للخبر.
- ترجمة كل فقرة على حدة فى صياغة أقرب ما تكون إلى النص الأصلى)الوكالات تستخدم الأسلوب التلغرافى).
- تتم عملية الترجمة عبر ربط الجمل والفقرات وما يستلزمه من توضيح للمعنى أو ضيق المساحة المخصصة، من تقديم جمل أو تأخيرها أو حتى حذفها ثم تتم عملية إعادة بناء للمعنى الكلى فى صياغة متكاملة.
- تتم مقارنة النص المترجم بالنص الأصلى لرصد مدى الالتزام بالدقة فى ترجمته ونقل وقائع الحدث دون مبالغه.
- يتم ترجمة عنوان الخبر فى نهاية عملية ترجمة النص وذلك بعد أن يكون المترجم قد تشجع بمحتوى النص ومدلولات الكلمات المختلفة داخله.

أما فيما يخص عملية إعداد الخبر المترجم بعد الترجمة تبدأ عملية تحرير الخبر وإعداده للنشر:

- أهمية الحدث الذى يتضمنه الخبر وتأثير ذلك على المساحة المخصصة له (هل ينشر الخبر بكل تفاصيله أم قطع بعض الفقرات التى تمثل فقرات ترى الجريدة أنها غير ذات أهمية أو ترجمة كل ما ورد فى وكالات الأنباء المختلفة).
- طبيعة الموقع المراد نشر الخبر المترجم به (عمود/ صفحة أولى).
- الأسلوب الصحفى للجريدة، والذى ينعكس فى مفردات اللغة التى تستخدمها فى تحرير مختلف الموضوعات بها. فالصحيفة المحافظة قد تستبعد أو تختصر الأخبار المثيرة.
- مهارة محرر القسم الخارجى تلعب دورا فى ذلك.

كما أشار (Bani ،2006) إلى ان الترجمة الصحفية والإعلامية تصل إلى عدد كبير جدًا من القراء (بالتأكيد بشكل أكثر من الترجمة للأدب أو المسرح) وتسهم الأخبار المترجمة في تشكيل آراء القراء ، مما يؤثر بشكل نشط على الطريقة التي ينظرون بها إلى العالم من حولهم .ومن هنا تظهر أهمية دراسة الممارسات القياسية واستراتيجيات الترجمة التي

تميز الترجمة الصحفية. لذا فإن تقديم تعريف للترجمة الصحفية ليس بالأمر السهل على الإطلاق ، حتى لو أراد اقتصر على مجال الترجمة بين اللغات . من وجهة نظر عامة في الصحف ، هناك مجموعة كبيرة ومتنوعة من إعادة الصياغة التي يمكن اعتبارها مرتبطة بالترجمة الصحفية: تحرير النشرات الصحفية المكتوبة بلغة مختلفة (سواء كانت مكثفة أو معتدلة)، وترجمة المقالات أو التقارير الموقعة من قبل أسماء في الصحافة أو تركت مجهولة ، تلخيص مواضيع نص أو أكثر من مصادر أجنبية مضمنة في مقالات تم إنتاجها مباشرة في اللغة المستهدفة .

ربما تكون الطريقة الأكثر موثوقية لتحديد ما إذا تمت ترجمة نص صحفي هي الإشارة إلى مصدر النص الذي يجب أن تشير إليه الصحف بسبب قضايا حقوق النشر القانونية والاقتصادية. بشكل عام، فإن الإشارة إلى حقوق الطبع والنشر والمصدر يعتبر بمثابة التزام يؤدي وبهذا المعنى، يمثّل حق المؤلف طريقة لإبراز الترجمة. ومع ذلك ، حتى إذا كان من الصعب تحديد حدود الترجمة الصحفية بالضبط، فمن الممكن العثور على أمثلة واضحة على هذه الظاهرة في الصحافة من مختلف البلدان وتشمل الترجمة الصحفية الصحف والمجلات اليومية أو الأسبوعية أو الشهرية. تختلف الصحف التي تستخدم الترجمة أيضًا في هيكلها. هناك صحف تتكون من مقالات مترجمة وغير مترجمة. في هذه الحالات، تكون النسبة المئوية للترجمات أقل بكثير من عدد المقالات المكتوبة مباشرة بلغة القراء المستهدفين (Bani, 2006).

وأكد (Bani, 2006) أن الترجمة الصحفية تتميز بضرورة السرعة، مما يعني شيئين. أولا سرعة الترجمة حيث يجب أن تكتمل الترجمات في غضون فترة زمنية قصيرة؛ بقدر ما يتعلق الأمر بالصحف اليومية فإنه عادة ما يستغرق الأمر بضع ساعات ، ولكن المواعيد النهائية ضيقة أيضًا أسبوعيًا وشهريًا للمنشورات. ثانيا السرعة في استغلال الترجمة: قراءة الصحف، في معظم الحالات، نشاط سريع وخفيف، على عكس قراءة الأنواع الأخرى. لذا تصبح السرعة بمثابة مسألة تزعج أي مترجم وترجمة في العالم الحقيقي ،وفي حالة الترجمة الصحفية، تعتبر سمة أساسية وليست ثانوية .ترتبط مسألة السرعة في استغلال الترجمة ارتباطًا وثيقًا بمسألة سهولة القراءة، والمقصود بها هنا الانتباه إلى الجمهور المستهدف: يحتاج قارئ الصحيفة إلى قراءتها بسرعة ، والحصول على فكرة عما يقوله المقال على الفور. لا يُقصد بإعادة قراءة الصحيفة عدة مرات، ولكن يجب أن تقدم فهمًا فوريًا. تبدأ عملية الترجمة باختيار المصادر المطلوب تحليلها. فالمصادر المفضلة هي تلك التي تشبه هيئة التحرير من وجهة النظر الإيديولوجية والسياسية.

وأشار عوض (2019) أن من أسباب الضعف فى الترجمة الاعلامية هو لجوء القائمين

على أمر الصحافة إلى الترجمة الحرفية لما يجدونه جاهزاً من المواد ونقله لقرائهم عبر الصفحات وكأنه عمل كامل لا تشوبه شائبة.ونجد أن الكثيرين منهم قد لجأوا لترجمة مثل هذه المواد عبر مواقع الترجمة الالكترونية أو الترجمة الآلية كما تسمى وعلى رأسها جوجل. Google

يمكن استخدام استخدام الوسائط التكنولوجية المتنوعة فى الترجمة الإعلامية مثل الإنترنت ومواقع الويب المختلفة لمساعدة الطلاب على الوصول إلى أحدث الأخبار وتغيير الأسلوب والمصطلحات في وسائل الإعلام أو التدوين كمثال ملموس للطلاب وهذا يساعد الطلاب على تنمية تقديرهم لذاتهم ومواجهة مشاكل المترجم الذي يتعامل مع مثل هذه النصوص، و تزويد الطلاب بإمكانية الوصول إلى نصين متوازيين لنفس القصة في المصدر والهدف عبر الإنترنت ، و مقاطع الفيديو المسجلة. وأشار كلا من Azizinezhad & Hashemi، (2011) في دراستهم إلى محاولة لتقديم لمحة عامة عن استخدام الوسائط التقنية كأداة فى الترجمة الإعلامية ترجمة الوسائط، و يتم التركيز على ضرورة دمج تلك الوسائط في دورات الترجمة الإعلامية، وإقترحا أيضا ضرورة اعداد قالة إطار عمل لتنظيم الدروس باستخدام مثل هذا النوع من التكنولوجيا فى دورات الترجمة الإعلاميةو ذلك بهدف إعطاء الطلاب والقائمون على الترجمة رؤية أفضل لاستخدام التقنيات الجديدة في الفصول الدراسية وفى الترجمة الاعلامية أيضا.

وتعد ترجمة محتوى نصوص وسائل التواصل الاجتماعي مهمة صعبة للغاية لأسباب عديدة. أولاً، التغريدات عبارة عن نصوص قصيرة جدًا ومكتوبة بتنسيقات غير قياسية ، ويرتكب أيضا مستخدمو تويتر العديد من الأخطاء الإملائية وغالبا ما يعبرون عن أفكارهم بأكثر من لغة واحدة في نفس الوقت.لذا تعد ترجمة نصوص وسائل التواصل الاجتماعي مهمة صعبة وستكون أكثر تعقيدًا عندما تكون لغة غنية شكليا(Mallek, Belainine & Sadat, 2017).

ومن الملاحظ أن ما يجرى من تغييرات على النص المترجم فى وسائل الإعلام يكون إما لتنقيحه بهدف رفع مستوى كفاءته التعبيرية، أولتكييفه بما يلائم الوظيفة المقصودة منه فى سياقه الإجتماعى أو لتكييفه بما يلائم ثقافة الجمهور المتلقى. وأوضح كلا من عبدالفتاح ويحياوى (2018) إلى التركيز على الترجمة والتحرير الإعلامى من حيث كونهما عنصرين متداخلين ومتلازمين فى إنشاء النص الإعلامى المترجم استنادا إلى نص مصدر واحد أو أكثر حيث يكون التركيز على نوع واحد من الخطاب الصحفى الذى يطلق عليه تقرير الوقائع أو الخبر الجاد الذى من المفترض أن يقتصر على سرد الأخبار بدلا من عرض الآراء والذى بدوره يتسم بالموضوعية والحياد.

وأشار Van Dijk (1988) إلى أن التقارير الإخبارية سواء في الصحافة أو في التلفزيون تشكل نوعًا معينًا من الخطاب. وأدى تأثير العلوم الاجتماعية في دراسة الاتصال الجماهيري إلى التركيز على الجوانب الاقتصادية أو السياسية أو الاجتماعية أو النفسية لمعالجة الأخبار. وبالتالى يوفر هذا التوجه رؤى مهمة حول ظروف إنتاج الأخبار واستخدامات أو آثار التقارير الإعلامية. هناك توجه آخر هو معالجة جوهر عملية الاتصال بوسائل الإعلام، بمعنى الخطابات بواسطة أنفسهم. كما يجب مراعاة الخطابات الإعلامية بشكل عام، والتقارير الإخبارية بشكل خاص، كأنواع معينة من استخدام اللغة أو النص وكأنواع محددة من الممارسات الاجتماعية والثقافية.

7 . المهام الرئيسية لمترجم الأخبار:

وجدير بالذكر أن أحد المهام الرئيسية لمترجم الأخبار هو مشكلة الموضوعية للنص الاصلى ، وهي ميزة ذات صلة خاصة ومهمة في ترجمة أخبار الوكالة ، والتي يشير إليها كالآتى: في حالة مترجم الأخبار ، وتحديداً لمترجم يعمل في وكالة أنباء ، فإن السمة المميزة هي أن الإخلاص للنص الأصلي يخضع للحقائق ، والتي في بعض المناسبات وكلما وجد مبرر واضح يسمح بإدخال تعديلات على المعنى ، والتي لا تطاق لمترجم متخصص في مجالات أخرى ، وهذا يعني أنه يلزم المترجم بدمج مهمة الترجمة الخاصة به مع مهمة محرر صحفي. لذا إن نوع التدخل الذي تطلبه ترجمة الأخبار على النص الأصلي يعدل الدور التقليدي للمترجم فيما يتعلق بكل من المؤلف ونص المصدر. لذا يكون اعتماد المترجمين التاريخي والثقافي والاجتماعي والاقتصادي على وضعهم الثانوي في المجال الثقافي نظريًا من حيث خضوعهم المتأصل للعميل والجمهور والمؤلف والنص واللغة نفسها (Azodi, 2015).

وبرامج الترجمة الآلية ليست مرفوضة بل على العكس إنها قد تساعد في حل كثير من المشكلات في حالة الضرورة ولكن تشوبها الكثير من العيوب التى تجعلنا نقف منها موقف الناقد الحادب على مصلحة إعلامنا من الركون إلى هذه الأدوات التقنية الحديثة دون دراية أو خبرة. وهذه البرامج للترجمة الآلية تعتبر فعالة في المجالات التي تستخدم لغة رسمية أو بيانية أو علمية مختصرة لا مجال فيها للبلاغة والمحسنات اللفظية أو حتى للخيال الإبداعي.وهي تتعثر حتى في ترجمة التحليل الإخباري والأضواء التي يسلطها المحللون على الأحداث وهي كثيرة جداً في قنوات الإعلام الحاضرة .بل إن نشرات الأخبار نفسها لا تحتمل الأخطاء التي تقع فيها برامج الترجمة الآلية التي كثيراً ما تبدل الكلمات وتقوم بترجمة الأسماء دون أن تدرك الفوارق بين المعنى الاصطلاحي والمعنى المعجمي للمفردة أو العبارة (عوض، 2019).

8 . تطبيقات مستندات جوجل والحائط الرقمى:

أصبحت تطبيقات الهاتف المحمول أكثر قبولا وذلك فى ظل وجود الملايين من مستخدمى الأجهزة المحمولة. ونتيجة لذلك انتبهت المؤسسات الصحفية والمواقع الإخبارية إلى أهمية تلك الوسيلة الإعلامية الجديدة حيث زادت المنافسة فيما بينها من أجل اللحاق بركب التطور ، لذلك سعت إلى توظيف إمكانيات الهواتف المحمولة فى تقديم خدمات إعلامية متعددة للمستخدم ، وانعكس ذلك على الخدمات الإخبارية التى تقدمها ليكون لها تطبيقات يتم تثبيتها على هواتف المستخدمين لتوافيهم بالأخبار العاجلة والفيديوهات والتسجيلات الصوتية وغيرها من صور المحتوى الإخبارى الرقمى (محمد و اللبان ،2018).

ونظراً لأهمية يسر استخدام تطبيقات الأجهزة المحمولة ، ووجود قيود فيما يتعلق بإمكانيتها المادية بالمقارنة مع أجهزة الحاسب الآلى المكتبية توثر على يسر استخدام التطبيقات فضلاً عن تأثير سياق الاستخدام فإن الدراسة التى أجراها كلا من محمد واللبان (2018) تسعى إلى التعرف على مدى مراعاة تطبيقات مواقع الصحف والمواقع الإخبارية المصرية المُخصصة للهواتف الذكية وأجهزة الكمبيوتر اللوحية لمعايير يسر استخدام تطبيقات الهواتف الذكية ومقارنتها بنظيرتها الأجنبية للوقوف على مدى وجود فروق بينهما ومدى تفوق إحداهما على الأخرى للتعرف على أفضل السبل التى يمكن اتباعها لجعل التطبيقات المصرية تتمتع بيسر الاستخدام وأهم نقاط الضعف بها لتلافيها بما يحقق تجربة أفضل للمستخدمين.

ولكن رغم كل هذا الانتقاد اللاذع لبرامج الترجمة الآلية وآثارها السلبية على عطاء إعلامنا الحاضر إلا أننا نؤكد على أهمية هذه البرامج شريطة أن تدخل فيها يد الإنسان وفكره وقلمه لتقويم اعوجاجها ومراجعتها بدقة متناهية قبل الزج بها على صفحات الجرائد أو بثها عبر الأثير .ومن ذلك فلا بد من تحديد المستخدم للكلمات المدرجة في النص الأصلي بشكل واضح وسليم من أخطاء الطباعة .ثم مراجعة الأسماء المستخدمة في النص بدقة متناهية قبل وبعد عملية الترجمة الآلية. و نجحت الترجمة الآلية وأثبتت وجودها بشكل كبير رغم المشاكل التي تصاحبها .ولذلك فهي قد تنتج عملاً مقبولاً في بعض الأحيان إذا كانت طبيعة المادة المترجمة فيها سهلة وميسورة .ولكن لا بد لنا أن نقر في نفس الوقت أن هذه البرامج ليست قادرة كلها على الترجمة بنفس الجودة التي يترجم بها المترجم البشري. إذًا فإننا عندما نطالع المواد المترجمة بهذه البرامج الحاسوبية على صفحات جرائدنا نجدها فجّة وضعيفة في كثيرٍ من الأحيان .ويظهر هذا الضعف في مجال بناء الجُمَل والتراكيب والصياغة اللفظية، وأحياناً حتى في الوصول إلى المعنى المراد توصيله للمتلقي(عوض، 2019).

وفي يوليو 2009، قدمت Google رسميًا محرّر مستندات Google كإنتاجية مجانية

تعتمد على المتصفح ومجموعة تخزين الويب .وفي أبريل 2012، أصبحGoogle Drive الأساس الجديد لمحرر مستندات .Google ، ويتضمن برنامج معالجة النصوص وجدول البيانات ومحرر العروض التقديمية ومصمم النماذج .بالإضافة إلى ذلك ، يوفر الموقع مساحة على الخادم لتخزين المستندات التي تم إنشاؤها. وساعد Google أيضًا المستخدمين فى تحميل الملفات من أي نوع في منطقة التخزين كأداة فعالة للنسخ الاحتياطي للملفات عبر الإنترنت .يسمح التحول من الكمبيوتر / الشبكة المحلية إلى الحوسبة السحابية للمستخدمين بالوصول إلى ملفاتهم من أي كمبيوتر متصل بالإنترنت. وهذا يجعل محرّر مستندات Google أداة أكثر مرونة لإنشاء المحتوى ومشاركته. وبعد التسجيل في الخدمة، يستطيع المستخدمون إنشاء المستندات ويمكنهم أيضًا دعوة المتعاونين لتحرير المستندات التي تم إنشاؤها. بالإضافة إلى ذلك، هناك فئة "عارض" من المستخدمين الذين يمكنهم قراءة المستندات الموجودة فقط. ويمكن للمتعاونين تعديل المستندات التي تجذب مستندات Googleبدرجة كبيرة عندما يحدث العمل الجماعي عبر الإنترنت. يتم حفظ جميع التغييرات على المستند تلقائيًا وإرسالها إلى الخادم على الفور، ومع محفوظات المراجعات الشاملة التي تم الاحتفاظ بها ، يمكن للمستخدمين عرض المستند بالكامل كما ظهر في أي وقت مضي. هناك أيضًا أدوات لمقارنة أي نسختين من المستند .يمكن للمؤلفين حفظ المستندات على أجهزة الكمبيوتر الخاصة بهم بتنسيقات متنوعة ، مثل PDF و HTML وMicrosoft Word (Firth & Mesureur, 2010).

نظرا لانتشار استخدام الترجمة الآلية بشكل كبير واختلاف الآراء حولها وظهور العديد من الترجمان ذات الجودة المتدنية بسبب الاعتماد على الترجمة الآلية، أجرى عياد (2014) دراسة لتحديد مدى قدرة المترجم الآلى على تقديم ترجمات جيدة والبحث فى إمكانية تطوير برامج الترجمة الآلية. ويركز فى دراسته على الترجمة الآلية الإحصائية كونها أكثر أنواع الترجمة الآلية شيوعا ، حيث أجريت مقارنة بين ترجمات المترجم الآلى وترجمات الباحث لبعض النصوص الأجنبية الغامضة إضافة إلى تحليل طريقة عمل المترجم الآلى . وأشارت نتائج الدراسة إلى أن الترجمة الآلية ذات جودة متدنية وقد تختلف موثوقيتها ومدى الاعتماد عليها وفقا لنوع الترجمة والمستخدم.

استطاع مترجم جوجل (Google Translator) أن يستحوذ على إعجاب الملايين من المستخدمين عبر العالم لسهولة التعامل معه وسرعته الفائقة قياساً لغيره من برامج الترجمة الحاسوبية. وقد تمكن مستخدموه من الاستفادة من ذاكرته الواسعة في ترجمة وتخزين النصوص الطويلة مهما كانت تعقيداتها. ومن خلاله أمكن ترجمة الألوف من النصوص التي يتعامل معها محررو الأخبار في الشبكات الإعلامية ووكالات الأنباء المنتشرة في

جميع أنحاء العالم (عوض،2019).

يعد مترجم جوجل هو أحد أنظمة الترجمة الآلية. فهو مترجم عبر الإنترنت مقدم من شركة (Google) وقد تم تحقيق بعض التقدم الجيد. حيث يتم الحصول على جميع المعلومات المطلوبة حول هذا المترجم من موقعه على الإنترنت بالإضافة إلى الكتب والأبحاث التي تتعامل مع نوع الترجمة الآلية المستخدمة في مترجم جوجل .عندما يعالج مترجم (Google)النص ، فإنه يبحث في ملايين المستندات المحفوظة في قاعدة بياناته لتحديد أفضل الترجمات التي يمكن الوصول إليها. من خلال استكشاف الوثائق المترجمة مسبقًا من قبل البشر. حيث يمكن لمترجم (Google) أن يأخذ تخمينات ذكية حول كيف يجب أن تكون الترجمة. وتسمى عملية البحث هذه بين ملايين الوثائق بالترجمة الآلية الإحصائية. طالما تتم معالجة الترجمات بواسطة الآلات، فلن تكون الترجمة ممتازة تمامًا .كلما زاد عدد المستندات التي تمت الترجمة المسبقة من قبل البشر لمترجم (Google) لتحليلها بلغة معينة ، كانت الترجمة أفضل (التل ، 2019).

ويعد استخدام التكنولوجيا التعاونية لتعزيز مناهج التدريس البناءة ودعم نظريات التعلم التعاونية والموجهة اجتماعيًا اتجاهًا رئيسيًا في التعليم العالي. وفقًا لـ& Lipponen Lallimo (2004)، فإن التكنولوجيا التعاونية "تمكن وتشجع على بناء الطرق المجتمعية للرؤية والعمل والمعرفة وإنتاج المعرفة المشتركة والممارسات الجديدة للعمل المستقبلي الناجح .ويعتقد أن استخدام هذه الأدوات في التعليم على نطاق واسع يحسن التحصيل والأداء الأكاديمي للطلاب .لذا تتمتع أدوات التعاون بالقدرة على تعزيز المشاركة والمشاركة النشطة للطلاب ، وتحسين بناء المعرفة ، وإثراء عملية التعلم.

محرر مستندات Google هو تطبيق يسمى "web 2.0" وفيه يحرر المؤلفون مستندًا موجودًا في مستودع Google باستخدام محرر متصفح بسيط تم تطويره باستخدام منهجية AJAX حيث يسجل المستخدمون مرة واحدة بالخدمة ويمكنهم بعد ذلك إنشاء مستندات ودعوة المتعاونين الذين يقوموا بتحديث المستند. هناك أيضًا ميزة العرض أو المشاهدة التى تتيح للمستخدم قراءة الوثيقة فقط.بعد ذلك يتم إرسال التغييرات على المستند تلقائيًا إلى الخادم ، و يحدث هذا على فترات تتراوح مابين 30 ثانية تقريبًا .في حالة حدوث تعارض ، يتم عكس التغيير المتعارض ويتم عرض الحالة الحالية للمستند مع رسالة عرض للنص المتضارب .إذا لزم الأمر ، يمكن إعادة تطبيق ذلك على المستند .نظرًا لوتيرة تطبيق التحديثات على المستودع ، من غير المرجح أن يحدث نوع من النزاع ، وفى حالة حدوثه يكون صغيرا للغاية وبالتالي يسهل التعامل معه.يتم الاحتفاظ بتاريخ مراجعة واسعة النطاق. من الممكن عرض المستند بالكامل كما ظهر في أي وقت مضى .يمكن للمؤلف اختيار

العودة إلى إصدار سابق .هناك أيضًا أدوات لمقارنة أي نسختين من المستند. يمكن حفظ المستندات على كمبيوتر المؤلف بتنسيقات متنوعة ، مثل Microsoft Word و HTML و PDF (Dekeyser and Watson, 2006).

تمكن مستندات جوجل المستخدم فى استخدام مجموعة برمجيات بدون الحاجة إلى توافر البرنامج على الحاسب الشخصى له ، حفظ الملفات بعد الانتهاء منها على الحساب الشخصى ومشاركة تلك الملفات مع أشخاص آخرين . ويعد بمثابة مستودع تخزينى مجانى حبث يمكن للطلاب الذين لا يستطيعون الوصول إلى تطبيقات مايكروسوفت أوفيس أو لم تكن مثبته لديهم، بالاضافة إلى الاحتفاظ بنسخة من كافة التغييرات على أى ملف فى التطبيق ، ويمكن أن يكون الوصول إلى النصوص للقراءة فقط. لذا تعتبر هذه النظم بمثابة نظم اجتماعية لأنها تسمح بتوزيع الملفات العامة لذا يمكن استخدام محرر مستندات جوجل من قبل مجموعة من الطلاب للعمل معا على مشروع يتضمن إنشاء ملف أو أكثر من معالج النصوص أو جداول البيانات أو العروض التقديمية ((2008) Godwin،Adams (2008)، حسن (2013) ، سليمان (2016)).

وأوصى كلا من (2006) Dekeyser and Watson بأن محرر مستنداتGoogle هو تطبيق متميز لإنشاء المستندات والتعاون عبر الإنترنت. وأشاروا إلى خصائص محرّر مستندات Google التالية التي تجعلها تقنية تعاونية قابلة للاستخدام وفعالة وفعالة:

- الوزن الخفيف للتطبيق: يحتاج المستخدمون إلى تطبيق متصفح مثبت فقط ، وبعد ذلك يمكنهم ببساطة تسجيل هوية تسجيل الدخول فيGoogle .
- سهولة الاستخدام: تطبيق محرر مستندات Google سهل الاستخدام ولا يتطلب معرفة فنية عالية .بالإضافة إلى ذلك ، يعد إنشاء التعاون مع الآخرين أمرًا بسيطًا للغاية.
- كفاءة نظام التحرير عبر الإنترنت: تدعم التطبيقات العديد من المحررين مما يجعل تعارضات التحديث نادرة للغاية.

9 . مميزات تطبيقات مستندات جوجل:

يمتلك محرر مستندات Google بشكل عام القدرة على تعزيز التفاعل بين الطلاب والمعلمين. كان التطبيق كما يراه المشاركون أداة مفيدة ومفيدة للتعاون مع أقرانهم ، حيث أفاد المشاركون أن الأداة كانت فعالة في تعزيز العديد من سلوكيات التعلم التعاوني ، مثل اكتساب المعرفة والمهارات بطريقة مثيرة ، ومقارنة عملهم مع الآخرين والتعلم من لهم ، وسهولة إعطاء التعليقات وتلقيها ، ومشاركة المعلومات ، وأن تكون أكثر اتصالًا بالآخرين. إن التأثير الإيجابي لمحرر مستندات Google على تعزيز التفاعل مع الأقران هو نتيجة

للوظائف التربوية للتطبيقات والتي تتضمن السماح للطلاب بالتعلم في طريق جديد ومختلف ومختلف ومختلف تمامًا عما اعتاد الطلاب على امتلاكه. وسهولة استخدام التطبيق يسمح للطلاب بمشاركة المعلومات بشكل فعال والمشاركة في بناء المعرفة والانخراط في المناقشات بغض النظر عن أي قيود ، مثل نقص مهارات الاتصال ، وضيق الوقت ، وغياب الاجتماع وجهاً لوجه ، والخجل. على سبيل المثال . ويوفر محرر مستندات Google لهؤلاء الطلاب طريقة للعمل مع أقرانهم. (Ishtaiwa & Aburezeq, 2015)

تتيح أداة "الاقتراح" في محرّر مستندات Google للطلاب قبول الاقتراحات المقدمة لهم بشكل ؛ ومع ذلك ، إذا كانت التعليقات هي الشكل الوحيد من التعليقات المقدمة ، فقد يتم فقد تلك التعليقات التي تعالج المشكلات العميقة بالكتابة (على سبيل المثال ، "تقديم المزيد من الأدلة على ذلك") بين تلك التي تظهر بشكل أكثر تكرارًا ، مثل القواعد وعلامات الترقيم .لذا فإن معرفة كيفية قيام كل من الطلاب والمعلمين باستخدام الميزات الموجودة في الأدوات عبر الإنترنت أثناء مراجعة الأقران ثم المعلم يعد أمر مهم لأنه يمكن أن يوفر تداعيات لكل من النظرية والممارسة. لذا فإن استخدم المعلم محرّر مستندات Google من أجل تقديم التعليقات التى تؤثر بدورها على إنجاز الطلاب (Neumann & Kopcha 2019).

وأشار كلا من محمد (2014) تونى ، أمين وموسى (2016) وشاهين (2019) إلى أن تطبيقات جوجل التعليمية (Google Apps) تعد من أهم التطبيقات التى يمكن الاستفادة منها فهى تطبيقات مجانية متاحة عبر الإنترنت ويمكن من خلالها توفير بيئة تعليمية متكاملة . ويوضح أيضا أستخدامات تطبيقات جوجل التربوية كالاتى :

- تقويم جوجل (Google Calendar): يساعد فى تنظيم المواعيد والمشاركات والأحداث والاجتماعات كما يمكن نشر التقويم كاملا فى الموقع لمتابعة الطلاب لجميع الأحداث.
- مستندات جوجل (Google Docs) : تساعد أعضاء هيئة التدريس والطلاب فى التعاون لانشاء وثائق وأوراق عمل مشتركة.
- مواقع جوجل (Google Sites): تساعد أعضاء هيئة التدريس والطلاب فى انشاء موقع مجانى جذاب متكامل بسهولة حيث لا يتطلب بناء هذا الموقع خبرة بلغة البرمجة.
- كتب جوجل (Google Books): أداة للبحث عن الكتب الإلكترونية فى المجالات المختلفة وتصفحها وطباعتها.
- صور جوجل (Google Images): خدمة تساعد فى البحث عن الصورفقط وحفظها أو طباعتها للاستفادة منها كمصدر من مصادر التعلم.
- فيديو جوجل (Google Video):خدمة تساعد فى البحث عن مقاطع الفيديو المتعلقة

بموضوع البحث من المواقع المتخصصة للفيديو مثل موقع يوتيوب.

- جوجل Google Translate : خدمة مقدمة من جوجل لترجمة النصوص أو صفحات الويب كاملة إلى عديد من اللغات.
- خدمة Google Blogger : نظام لانشاء المدونات للأشخاص من خلال موقع جوجل.
- جوجل Google Drive : خدمة تساعد فى مشاركة الملفات بين الطلاب وهيئة التدريس.

وأوضح شاهين (2019) أن تطبيقات جوجل تتميز بقدرتها على تقديم وصول سهل للبيانات والمعلومات بدرجة عالية من الثقة والأمان لأكبر عدد من الأفراد بغض النظر عن بعدى الزمان والمكان، وتساهم أيضا فى تسهيل الوصول للمعلومات من خلال أجهزة الكمبيوتر أو الهواتف الذكية ، ومتوفرة أيضا بصورة مجانية وتتميز بإمكانية تعديلها وتطويعها والاعتماد عليها فى تنفيذ العديد من المهام ، وتتميز أيضا بسهولة التطبيق وتحقيق التواصل والتعاون فى انجاز المهام تماشيا مع مهارات القرن الحادى والعشرين مع توفير خدمات إدارة الوقت وجدولة المهام بالاضافة الى توفير خدمات المناقشة والمنتديات والمدونات وتوفير خدمات الرسائل المكتوبة والصوتية ومكالمات الفيديو بالاضافة إلى إمكانية التعديل الفورى على الرسائل والنصوص المكتوبة بطريقة تسهل من مشاركة الملفات وتحقق أيضا نوع من الاتصال المتزامن وغير المتزامن والذى يناسب جميع المستخدمين سواء كانوا معلمين أو طلاب. وتوفر أيضا تطبيقات جوجل تقنية الذماء الصناعى فى العديد من التطبيقات بالاضافة إلى توفير مساحة تخزينية مجانية على خوادم جوجل لمستخدى التطبيقات التى تصل إلى 10 جيجابايت مجانا.

وقد أشار إبراهيم (2019) أن شركة جوجل أتاحت الكثير من التطبيقات المجانية التي سهلت العملية التعليمية. تطبيقات جوجل أو Google Apps هي مجموعة من الأدوات والحلول المقدمة من شركة جوجل Google ، والتي يمكن الاستفادة منها بشكل كبير من طرف العاملين بميدان التعليم. و أضاف (Petersen 2013)، أن تطبيقات جوجل أصبحت تستخدم بشكل كبير في النواحي الأكاديمية ولها كثير من الفوائد التي تدعم العملية التعليمية، وتلبي رغبات الطلبة، ولا تقتصر تطبيقات جوجل على الطلبة فقط ولكن هناك العديد من استخداماتها في تطوير مهارات المعلمين التعليمية .

وأوضح حسن (2013) إلى أن تطبيقات جوجل التعليمية لها العديد من المميزات منها: لا تتطلب هذه التطبيقات أن تكون مثبته على أجهزة الحاسب الآلي الخاصة بالمستخدمين، وتقوم بحفظ المستندات تلقائيا وتقلل الحاجة للطباعة، وتتيح سعة تخزينية كبيرة لكل مستخدم بشكل مجاني، وتمكن الطلاب والمعلمين من نشر أي مستند كصفحة ويب، وتسهل استخدام

أدوات النشر على شبكة الانترنت دون الحاجة لتعلم لغات البرمجة، وتعتبر آمنة فكل شيء يبقي ضمن النطاق المسجل ولا يمكن الوصول إليها من قبل اي شخص ليس لديه تسجيل دخول، وتوفر خصوصية البيانات والمعلومات وتتبع تطور الطلاب.

وأشارت النجار(2019) أن محرر مستندات جوجل (Google Docs) هو عبارة عن محرر لانشاء الوثائق وتنسيق النصوص والتعاون بشأنها فى الوقت الحقيقى ، حيث يمكن للمستخدمين من استيراد ملفات ورد وتحويلها إلى مستندات (Google Docs) وتحرير وتنسيق المستندات. وتعتبر مستندات جوجل من الخدمات التى تقدمها شركة جوجل عبر الانترنت وهو تطبيق يسمح لكل فرد أو مؤسسة من انشاء وتبادل الوثائق والوصول إليها فى أى وقت أو زمان وتوفر للمستخدم امكانيات متنوعة لتبادل المعلومات والانشطة المختلفة. وتتسم مستندات جوجل بمميزات عديدو منها تحويل ملفات ورد إلى مستندات (Google Docs) واستيرادها وتنسيق المستندات عن طريق تحديد الهوامش والخطوط والألوان وتباعد الأسطر والتعاون عبر الانترنت أو الدردشة مع الأصدقاء ودعوة الآخرين للتعاون من خلال السماح لهم بالتعليق أو التعديل فقط. وأتاح جوجل مجموعة من الوظائف الإضافية التى يمكن أن تفعلها داخل مستندات جوجل دون الحاجة إلى ترك العمل مثل تطبيق الحاسبة ، الرسوم البيانية ، الترجمة وغيرها من التطبيقات التى تساعد فى تحقيق الهدف.

وأكدت النجار (2019) إلى أن ترجمة جوجل (Google Translate) بمثابة خدمة تقدمها شركة جوجل لترجمة الكلمات والجمل والوثائق والمواقع والتى يتوفر فيها أكثر من سبعين لغة ومدعم باللغة العربية. وهده الخدمة متاحة للجميع حيث أنها مجانية كباقى تطبيقات جوجل فهى تعكس بشكل كبير رسالة وتوجهات جوجل العالمية لجعل العلوم والمعارف بين يديك وفى متناولها . ويعتمد جوجل فى ترجمته على تقنية متطورة وحديثة تتيح تتبع آلاف النصوص والوثائق المكتوبة والتى تمت ترجمتها من قبل مترجمين محترفيم وأشخاص متخصصين بالترجمة . واهتمت شركة جوجل أيضا بكيفية تنسيق الجمل وصياغتها صياغة لغوية سليمة صحيحة. بالرغم من وجود ضعف فى مستوى الترجمة للغة العربية إلا أن الترجمة تكون واضحة ومترجمة بشكل جيد وقد تحتاج إلى إعادة صياغة فقط فى حالة الحاجة إلى كتابتها واستخدامها.

وفقًا لما أشار إليه Yamauchi (2009) تعد مستندات Google بمثابة أداة كتابة تعاونية شائعة وهي جزء من مجموعة برامج مكتبية مجانية على شبكة الإنترنت تقدمهاGoogle ضمن خدمةGoogle Drive بما في ذلك معالج الكلمات وجدول البيانات وحزمة العرض التقديمي و مصمم النموذج. ويوفر مُحرر مستندات Google للطلاب وسيلة لنشر ومشاركة أعمالهم. وقدم (Jacobs and Seow, 2014) مثالاً على استخدام مُحرر مستندات

Google مع مجموعة من الطلاب الذين يكتبون تقرير بحثي بشكل تعاوني . وبعد أن أكمل الطلاب بحثهم الفردي ، شاركوا مسودتهم في محرّر مستندات Google بحيث يمكن لكل طالب عرض المستند وله نفس الفرصة للتعليق على المستند المشترك أو تحريره. أثناء عملهم بشكل متبادل على التقرير ، تم تسهيل تفاعلات الأقران ، ونتيجة لذلك ، تم تحفيز مهارات التفكير العليا.

يسمح مُحرر مستندات Google للطلاب بمشاركة مسودة عبر البريد الإلكتروني أو مُحرر مستندات Google ، حيث يمكنهم التعديل والتقديم على الفور وهذا يحفظهم من إعادة كتابة مسوداتهم بالكامل. وتشجع التعليقات في مستندات Google الطلاب على الرد على تعليقات المعلمين والأقران ، مما يزيد من دافعيتهم، حيث تعمل عمل مشاركة الخبرات بطريقة غير متماثلة حتى إنشاء المنتج النهائي على الحفاظ على مستويات التحفيز لدى الطلاب عالية (Curtis, 2016), (Al-Chiban, 2013) .

أكد (Connor (2008 أن محرر مستندات Google يوفر تاريخ مراجعة شاملًا لإصدار المستند والذي يمكن أن يساعد المستخدمين على عرض المستندات كما تظهر بمرور الوقت .يمكن للمؤلف أن يختار الرجوع إلى إصدار سابق .يسمح تطبيق محرر مستندات Google بالوصول من أي جهاز كمبيوتر شخصي (PC) ويسهل القدرة على العمل معًا من خلال تقديم تقرير للآخرين كمراقبين أو شركاء، أو عن طريق توزيعه على الويب.

وأوضح Oxnevad (2013) أن مشاركة المستندات باستخدام محرر مستنداتGoogle توفر للطلاب فرصًا لتلقي تعليقات فورية وفي الوقت نفسه ، يمكن للمتعلمين إنشاء مواد عبر الإنترنت بشكل تعاوني تعكس ما تعلموه سابقًا وخبراتهم التعليمية الحالية من خلال إظهار الارتباطات بين معارفهم السابقة ومحتوى الدورة التدريبية ومواجهاتهم الخاصة. ويسمح مُحرر مستندات Google ، كأداة كتابة تعاونية عبر الإنترنت، للمتقدمين بتحرير كتاباتهم بشكل متزامن والتعاون مع بعضهم البعض ، ولديه الميزات المحتملة ليتم تطبيقها في فصل الكتابة.

وتعد ترجمة جوجل من إحدى أجهزة الترجمة على أساس تكنولوجى الذى يستخدمه المستخدمين بكثرة فى مجالات مختلفة . وانتشر هذا التطبيق من عام 2003 حتى يومنا هذا . ويتميز بعدة مزايا منها سهولة الاستعمال بالاضافة إلى عدد اللغات التى يترجمها وتشمل أكثر من سبعين لغة ، يبين أيضا أخطاء الكتابة اللغوية ، كما أنه يتميز بترجمة الكلمات إلى فقرات سمعية مع امكانية استخدام الهاتف الذكى لترجمة الفقرات عن طريق كاميرا الهاتف، يتميز بالقدرة على تحويل الصوت إلى كلمات وترجمتها باللغة المطلوب

الترجمة منها أو إليها ويمكن أيضا أن يستخدم فى تعلم اللغات الأجنبية المختلفة لأنه يحتوى على خاصية نطق النص.وعند ترجمة أى كلمة مفردة نجد الكثير من المعانى المرادفة والمشابهة فى الأسفل ، ويمكن ايضا تغيير ترتيب الكلمات فى الجمل المترجمة وذلك لحل مشاكل أخطاء الترجمة الآلية يوجد مشاهدة لأمثلة واقعية لاستخدامات الكلمة، فعندما يتم ترجمة كلمة إنجليزية إلى العربية يوجد هناك خيار لمشاهدة أمثلة واقعية لاستخدام هذه الكلمة فى مواقع الانترنت موثوقة لاستيعاب معنى الكلمة بشكل أفضل ، ويمكن أيضا تغيير ترجمة كلمة داخل الجملة وهذه الخاصية تستعمل فى حالة ترجمة الجمل والفقرات الكاملة (النجار ، 2019).

ويساهم الحائط الرقمى (Padlet) في بناء مجتمع الفصل الدراسي الافتراضي لأنه يمكّن المتعلمين من الاتصال والتفاعل Padlet .عبارة عن منصة اتصال توفر للمتعلمين مساحة للمشاركة في المناقشات والأنشطة ذات الاهتمام أو الغرض المشترك (Zainal،& Deni 2015).

أكد Algraini (2014) أنه يمكن للمدرس استخدام Padlet لتعزيز فضول الطلاب في فصل الكتابة عن طريق مطالبتهم بالقيام بنشاط تعليمي نشط من خلاله، حيث يبدأ المعلم الدرس عن طريق نشر موضوع معين على Padlet ، ثم يدعو المعلم الطلاب لإبداء مواقفهم حول الموضوع أو الإجابة على بعض الأسئلة .يجب على الطلاب الرد على الموضوع الذي قدمه معلمهم ونشر الردود على .Padlet بعد أن ينشر الطلاب آرائهم أو يجيبوا على بعض الأسئلة على Padlet ، يمكن للمدرس أن يطلب من الطلاب التعليق على مشاركة زملائهم والحصول على تعليقات منهم.

ويوفر الحائط الرقمى (Padlet) بيئة آمنة ومحمية للطلاب . بمجرد قيام المدربين بالتسجيل للحصول على حساب مع Google أو Facebook أو عنوان البريد الإلكتروني ، وإنشاء Padlet جديد، يمكنهم إدارة محتوى الجدار وفحص جميع أنشطة الأعضاء من خلال تخصيص إعدادات الخصوصية .بمعنى آخر ، يمكن أن يكون جدار Padlet سريًا أو خاصًا ، مما يدل على أنه غير مرئي في بحث Google، بينما يمكن للمدرس تعيين كلمة مرور وتوفير الرابط للطلاب فقط .وفي الوقت نفسه يمكن للمدرسين التحكم في ما يكتبه المتعلمون أو يشاهدونه أو يديرونه على الحائط والتحقق من المواد قبل تثبيتها (Diab, 2019).

المحور الثانى– إجراءات الدراسة:

1. منهج الدراسة:

استخدمت الدراسة منهج شبه التجريبى من أجل جمع حقائق ومعلومات من أجل قياس فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى ومن ثم تحليلها والوصول إلى نتائج ، ويعتبر من أكثر المناهج المستخدمة فى البحوث الإعلامية والذى يهتم بدراسة الظاهرة كما هى فى الواقع ووصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيرا كميا وكيفيا ، وتعد الدراسة الحالية من البحوث شبه التجريبية ، حيث تم الإهتمام بوصف الظاهرة محل الدراسة وصفا شاملا ودقيقا من خلال التوضيح الدقيق لفاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية واستخدمت المنهج الوصفى لمعالجة الإطار النظرى .

وتم دراسة وتحليل الأدبيات والدراسات السابقة للوصول إلى قائمة بمهارات الترجمة الإعلامية ومن ثم اعداد اختبار فى مهارات الترجمة الإعلامية للتعرف على فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى وتم تطبيق أداة البحث على عينة البحث قبل إجراء البحث للتعرف على التكافؤ بين المجموعتين وبعد اجراء البحث من أجل التعرف على فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية، **وقد مرت أجراءات الدراسة بعدة مراحل كالآتى:**

2. متغيرات الدراسة:

تتمثل متغيرات الدراسة في الآتي:

أ. المتغيرات المستقلة، وتتمثل في:

- تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs)
- الحائط الرقمى (Padlet)

ب. المتغيرات التابعة، وتتمثل في مهارات الترجمة الإعلامية

ج. المتغيرات الوسيطة ، وتتمثل في المستوى المعرفى للطلاب

3. أداة الدراسة:

تتمثل أداة الدراسة الحالية فى الاتى:

← اختبار فى مهارات الترجمة الإعلامية كأداة للحصول على المعلومات المتعلقة بموضوع الدراسة و يعد من الأدوات الفعالة فى جمع البيانات حيث يساعد على الحصول على المعلومات وتتضمن فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.

4. إجراءات الدارسة:

قامت الباحثة بتنفيذ اجراءات الدراسة على ثلاث مراحل.

المرحلة الأولى– الإعداد والتجهيز:

- الاطلاع على الأدبيات والدراسات السابقة المرتبطة بتطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية.
- اعداد قائمة بمهارات الترجمة الإعلامية وعرضها على السادة المحكمين للتعرف على أرائهم حول مدى ملائمة القائمة لطلاب قسم الإعلام التربوى والتعرف أيضا على أرائهم حول مدى أهمية تلك المهارات وملائمتها للطلاب ثم تعديل القائمة فى ضوء أراء المحكمين والتوصل إلى القائمة النهائية المعدلة.
- اعداد اختبار فى مهارات الترجمة الإعلامية لطلاب قسم الإعلام التربوى وعرضه على السادة المحكمين للتعرف على ارائهم حول مدى ملائمة أسئلة الإختبار لطلاب قسم الإعلام التربوى وعرضه على السادة المحكمين للتعرف على ارائهم حول مدى أاهمية تلك الأسئلة وملائمتها للطلاب ثم تعديل الاختبار فى ضوء اراء المحكمين والتوصل إلى الإختبار النهائى الذى تم تعديله.
- تطبيق الاختبار على عينة البحث قبليا لحساب صدقه وثباته ومدى التكافؤ بين المجموعتين كالاتى:

التجريب الاستطلاعي لاختبار مهارات الترجمة الإعلامية:

- تم تطبيق الاختبار على عينة استطلاعية من طلاب قسم الاعلام التربوى بالفرقة الثالثة بكلية التربية النوعية بجامعة بنها، وبلغ عددها (30) طالب وطالبة، وذلك في الفصل الدراسى الأول للعام الدراسى 2020-2019 وذلك لتحديد الآتى:

حساب صدق اختبار مهارات الترجمة الإعلامية:

تم حساب صدق اختبار مهارات الترجمة الإعلامية بالطرق الآتية:

- **طريقة صدق المحكمين:**

أُستخدم صدق المحكمين للوقوف على صدق الاختبار؛ وذلك بعرض الاختبار على مجموعة من السادة المحكمين لأخذ آرائهم من حيث:

- كفاية التعليمات المقدمة للطلاب للإجابة بطريقة صحيحة على الإختبار
- صلاحية المفردات علمياً، ولغوياً.
- مناسبة المفردات للطلاب عينة الدراسة.
- تحقيق كل سؤال الهدف منه.
- أى تعديلات آخرى يراها السادة المحكمين.

وقد اتفق المحكمون على:

- صلاحية المفردات، ومناسبتها، وسلامة الاختبار.

- **طريقة الصدق التكوينى:**

- تم حساب الصدق التكوينى لاختبار الجانب المعرفى مهارات الترجمة الإعلامية من خلال حساب قيمة الاتساق الداخلى بين درجة كل مهارة والدرجة الكلية للاختبار، وتم ذلك بحساب معامل الارتباط لبيرسون بين درجة كل مهارة والدرجة الكلية للاختبار مستخدماً فى ذلك برنامج SPSS V.18.

جدول (1)

معامل الارتباط بين درجة كل مهارة والدرجة الكلية مهارات الترجمة الإعلامية (ن=30)

المهارة	معامل الارتباط	المهارة	معامل الارتباط	المهارة	معامل الارتباط
1	**0.585	6	**0.599**	11	**0.570
2	**0.662	7	**0.730	12	**0.490
3	**0.599	8	*0.418	13	**0.620
4	**0.625	9	**0.603	14	**0.526
5	**0.599	10	**0.730	15	**0.489

(* قيمة معامل الارتباط دالة عند مستوي 0.05)، (قيمة معامل الارتباط دالة عند مستوي 0.01)**

يتضح من الجدول السابق أن معاملات الارتباط بين كل مهارة والدرجة الكلية للاختبار جميعها دالة عند مستوى (0.05)، (0.01) مما يحقق الصدق التكوينى مهارات الترجمة الإعلامية.

حساب ثبات مهارات الترجمة الإعلامية:

تم حساب ثبات اختبار مهارات الترجمة الإعلامية من خلال طريقة ألفا كرونباخ: حيث تم حساب معامل ألفا كرونباخ باستخدم برنامج SPSS V.18 كما تم حساب ثبات الاختبار بطريقة التجزئة النصفية، وكانت النتائج كما هو موضح فى الجدول الآتى:

جدول (2)

معامل الثبات لاختبار مهارات الترجمة الإعلامية بطريقة معامل ألفا كرونباخ والتجزئة النصفية (ن=30)

الطريقة	معامل ألفا كرونباخ	سبيرمان – براون	جتمان
معامل الثبات	0.860	0.890	0.884

يتضح من الجدول السابق أن قيمة معامل الثبات لاختبار مهارات الترجمة الإعلامية هى قيم مرتفعة، مما يدل على ثبات الإختبار وإمكانية الوثوق فى نتائجه.

اختيار عينة الدراسة وتقسيمها إلى مجموعتين متكافئتين:

- تحديد عينة الدراسة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها بلغ قوامها (100) طالب وطالبة وتم تطبيق الدراسة على مجموعتين من طلاب قسم الاعلام التربوى بالفرقة الثالثة بكلية التربية النوعية بجامعة بنها، إحداهما تجريبية وعددها (50) طالب وطالبة ودرست وفق تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs)، والحائط الرقمى (Padlet) ، والآخرى ضابطة وعددها (50) طالب وطالبة ودرست وفق الطريقة المتبعة فى التدريس، كما هو موضح فى الجدول الآتى:

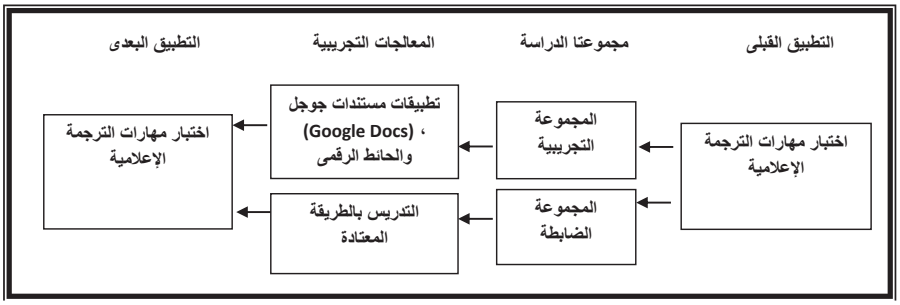
جدول (3)

يوضح عدد أفراد مجموعتى الدراسة

المجموعة	التجريبية	الضابطة	المجموع
القبلى	50	50	100
البعدى	50	50	100

التصميم التجريبى للدراسة:

تنتمى هذه الدراسة إلى فئة الدراسات شبه التجريبية التى يتم فيها دراسة أثر عامل تجريبى أو أكثر على عامل آخر تابع أو أكثر. ولهذا تم استخدام أحد تصميمات المنهج التجريبى، وعلى نحو أكثر تحديداً: التصميم المعروف بتصميم القياس القبلى والبعدى لمجموعتين إحداهما: تجريبية، والأخرى: ضابطة، والشكل التالى يوضح التصميم التجريبى للدراسة:



شكل (1) التصميم التجريبى المستخدم فى الدراسة

تاسعًا- إجراءات تجربة الدراسة:

1. تكافؤ مجموعتى الدراسة:

لبحث فاعلية المتغير المستقل (تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs)، والحائط الرقمى (Padlet) على المتغير التابع (مهارات الترجمة الإعلامية) كان لابد من ضبط أهم المتغيرات الخارجية؛ التى يمكن أن تؤثر على المتغيرات التابعة؛ وبهذا يمكن أن ننسب نتائج التغير فى تلك المتغيرات إلى المتغير المستقل فقط، وهذه المتغيرات هى:

(أ) المستوى الثقافى والاقتصادى:

حيث إن مجموعتى الدراسة مأخوذتان من كلية واحدة فى بيئة اجتماعية واحدة؛ مما يمثل مؤشراً على تقارب المستوى الثقافى والاقتصادى، والإجتماعى، ومن ثم يمكن اعتبار أن المجموعتين متكافئتين فى هذا المتغير.

(ب) مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية لدى الطلاب:

للتأكد من تكافؤ مجموعتى الدراسة فى مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية؛ تم حساب قيمة « ت « لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق القبلى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية. وذلك وفق الجدول التالى:

جدول (4)

قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق القبلى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية

المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط الحسابى	الانحراف المعيارى	قيمة "ت" المحسوبة	درجات الحرية	الدلالة (0.05)	α Sig
تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.48	0.58	0.931	98	غير دالة	0.354
	الضابطة	50	1.38	0.49				
القدرة على التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.46	0.50	1.222	98	غير دالة	0.225
	الضابطة	50	1.34	0.48				
القدرة على ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمرادفات هذه المصطلحات	التجريبية	50	1.42	0.54	0.384	98	غير دالة	0.702
	الضابطة	50	1.46	0.50				
القدرة على ترجمة عنوان النص الإعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.54	0.65	0.691	98	غير دالة	0.491
	الضابطة	50	1.46	0.50				
مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.40	0.61	0.538	98	غير دالة	0.591
	الضابطة	50	1.46	0.50				
الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.32	0.47	1.183	98	غير دالة	0.240
	الضابطة	50	1.44	0.54				
القدرة على تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.54	0.50	1.152	98	غير دالة	0.252
	الضابطة	50	1.42	0.54				
تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.54	0.58	0.522	98	غير دالة	0.603
	الضابطة	50	1.60	0.57				
امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	1.46	0.50	0.173	98	غير دالة	0.863
	الضابطة	50	1.44	0.64				

المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط الحسابى	الانحراف المعيارى	قيمة "ت" المحسوبة	درجات الحرية	الدلالة (0.05)	α Sig
التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح	التجريبية	50	1.30	0.46	1.196	98	غير دالة	0.235
	الضابطة	50	1.42	0.54				
القدرة على استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى	التجريبية	50	1.44	0.50	1.451	98	غير دالة	0.150
	الضابطة	50	1.30	0.46				
القدرة على صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون	التجريبية	50	1.64	0.53	0.542	98	غير دالة	0.589
	الضابطة	50	1.70	0.58				
مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط ، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة)	التجريبية	50	1.36	0.48	0.811	98	غير دالة	0.419
	الضابطة	50	1.44	0.50				
مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة)	التجريبية	50	1.58	0.50	0.786	98	غير دالة	0.434
	الضابطة	50	1.66	0.52				
استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات	التجريبية	50	1.46	0.50	1.547	98	غير دالة	0.125
	الضابطة	50	1.62	0.53				

يتضح من الجدول السابق أن قيمة « ت « غير دالة إحصائياً عند مستوى $\alpha \geq 0.05$؛ مما يدل على تكافؤ المجموعتين فى مهارت الترجمة الاعلامية الفرعية، وذلك قبل تنفيذ تجربة الدراسة.

(ج) مهارات الترجمة الإعلامية ككل لدى الطلاب:

للتأكد من تكافؤ مجموعتى الدراسة فى مهارات الترجمة الإعلامية ككل؛ تم حساب قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق القبلى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل. وذلك وفق الجدول التالى:

جدول (5)

قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق القبلى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل

المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط الحسابى	الانحراف المعيارى	قيمة "ت" المحسوبة	درجات الحرية	الدلالة (0.05)	α Sig
مهارة الترجمة الإعلامية ككل	التجريبية	50	22.12	2.19	0.154	98	غير دالة	0.878
	الضابطة	50	22.20	2.96				

يتضح من الجدول السابق أن قيمة «ت» غير دالة إحصائياً عند مستوى $\alpha \geq 0.05$؛ مما يدل على تكافؤ المجموعتين فى مهارت الترجمة الاعلامية ككل، وذلك قبل تنفيذ تجربة الدراسة.

المرحلة الثانية– مرحلة العرض والتقديم:

- أجريت الدراسة فى الفصل الدراسى الأول للعام الجامعى 2020/2019 على عينة عمدية قوامها (100) طالب وطالبة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية ، جامعة بنها .

المرحلة الثالثة– مرحلة التقييم النهائى:

- تم تطبيق الاختبار على عينة الدراسة من طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى بكلية التربية النوعية جامعة بنها والتعرف على الدور الفعال لتطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية.

المحور الثالث– نتائج الدراسة وتفسيرها:

الأساليب الإحصائية المستخدمة فى معالجة البيانات:

استخدمت الباحثة: برنامج الرزم الإحصائية (18) SPSS فى التوصل إلى النتائج بالأساليب الإحصائية الآتية:

1 . اختبار " ت "* للعينتين المستقلتين للمقارنة بين متوسطى درجات المجموعتين التجريبية والضابطة فى اختبار مهارات الترجمة الإعلامية.

2 . اختبار " ت " للعينتين المرتبطتين للمقارنة بين متوسطى درجات التطبيقين القبلى والبعدى فى اختبار مهارات الترجمة الإعلامية.

3 . حجم التأثير η^2 لدراسة حجم تأثير المتغير المستقل فى المتغير التابع: وذلك لمعرفة التباين فى درجات المتغير التابع التى تعزى إلى المتغير المستقل.

عرض ومناقشة النتائج الخاصة بالفرض الأول:

لاختبار صحة الفرض الأول للدراسة والذى ينص على أنه «**يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية لصالح طلاب المجموعة التجريبية**» تم حساب قيمة « ت « لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية ، ولقياس حجم تأثير المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية، تم حساب حجم التأثير (2η)، والجدول الآتى يوضح ذلك.

جدول (6)

قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية ، وكذلك حجم التأثير

المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط	الإنحراف المعيارى	قيمة (ت)	مستوى الدلالة	درجات الحرية	حجم الأثر
تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.46	0.54	10.690	0.01	98	0.538
	الضابطة	50	1.36	0.48				
القدرة على التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.38	0.60	6.727	0.01	98	0.316
	الضابطة	50	1.54	0.65				
القدرة على ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمرادفات هذه المصطلحات	التجريبية	50	2.44	0.61	8.542	0.01	98	0.427
	الضابطة	50	1.40	0.61				
القدرة على ترجمة عنوان النص الإعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.40	0.61	8.111	0.01	98	0.402
	الضابطة	50	1.44	0.58				

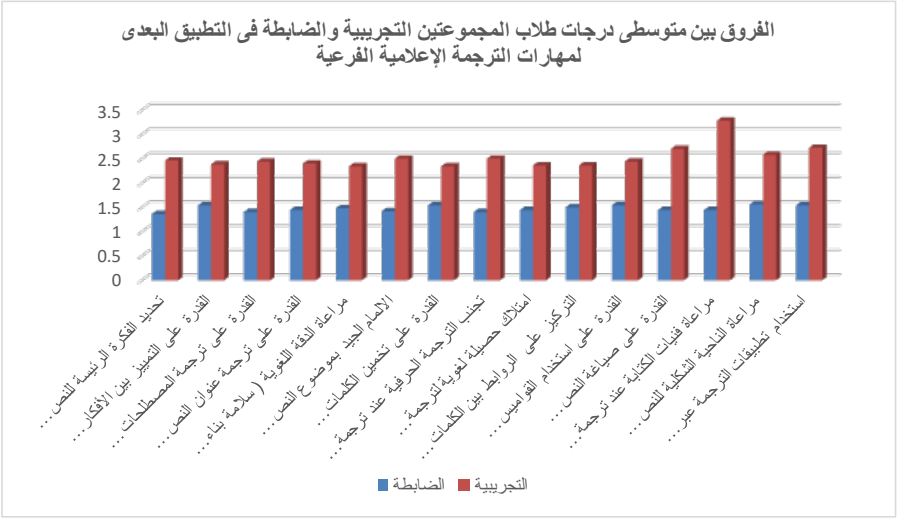
المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط	الإنحراف المعيارى	قيمة (ت)	مستوى الدلالة	درجات الحرية	حجم الأثر
مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.34	0.72	6.592	0.01	98	0.307
	الضابطة	50	1.48	0.58				
الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.50	0.58	9.351	0.01	98	0.471
	الضابطة	50	1.42	0.58				
القدرة على تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.34	0.63	6.633	0.01	98	0.310
	الضابطة	50	1.54	0.58				
تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.50	0.58	10.199	0.01	98	0.515
	الضابطة	50	1.40	0.49				
امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	التجريبية	50	2.36	0.66	7.607	0.01	98	0.371
	الضابطة	50	1.44	0.54				
التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح	التجريبية	50	2.36	0.63	7.298	0.01	98	0.352
	الضابطة	50	1.50	0.54				
القدرة على استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى	التجريبية	50	2.44	0.67	7.157	0.01	98	0.343
	الضابطة	50	1.54	0.58				
القدرة على صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون	التجريبية	50	2.70	0.46	12.043	0.01	98	0.597
	الضابطة	50	1.44	0.58				
مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط ، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة)	التجريبية	50	2.38	0.67	7.538	0.01	98	0.367
	الضابطة	50	1.44	0.58				
مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة)	التجريبية	50	2.58	0.50	9.142	0.01	98	0.460
	الضابطة	50	1.56	0.61				
استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات	التجريبية	50	2.72	0.45	10.941	0.01	98	0.550
	الضابطة	50	1.54	0.61				

يتضح من الجدول السابق:

- وجود فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.01$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية، لصالح المجموعة التجريبية فى التطبيق البعدى، وهذا يشير إلى قبول الفرض الأول من فروض البحث.

- أن حجم تأثير المعالجة التجريبية 2η على مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية قد تراوحت بين ($0.307 - 0.550$)، وهي قيمة كبيرة ومناسبة، وهذا يدل على أن نسبة كبيرة من الفروق تعزى إلى المعالجة التجريبية، مما يدل على فاعلية المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الفرعية. ويرجع ذلك إلى أهمية تطبيقا مستندات جوجل والحائط الرقمى فى قراءة الخبر قراءة أولى فاحصة بدقة وإمعان ، حيث يتم تحديد الفكرة المركزية والرئيسية فى النص والتى تمثل بؤرة تركيز الخبر للإلمام بكل العناصر الهامة فى الخبر على عجل ، تحديد أهمية باقى فقرات الخبر لمعرفة مدى اتساقها لاستنطاق التسلسل المنطقى بحثا عن أجوبة للأسئلة التى تدخل فى إطار حبكة قصة الخبر على غرار (ماذا ، من ،أين ومتى) وتحديد دور كل فقرة فى بناء المعنى الكلى للخبر ، ترجمة كل فقرة على حدة فى صياغة أقرب ما تكون إلى النص الأصلى حيث يستعمل المترجم اسلوب الترجمة الحرفية إلى حد ما ، بعد أن يتمكن المترجم من فهم قصة الخبر بكل تفاصيلها يمر إلى مرحلة الصياغة وإعادة بناء المعنى فى اللغة.

والرسم البيانى الآتى يوضح الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية:



شكل رقم (2) الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية

عرض ومناقشة النتائج الخاصة بالفرض الثانى:

لاختبار صحة الفرض الثانى للدراسة والذى ينص على أنه «**يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل لصالح طلاب المجموعة التجريبية**» تم حساب قيمة « ت « لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل، ولقياس حجم تأثير المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الإعلامية ككل، تم حساب حجم التأثير (2η)، والجدول الآتى يوضح ذلك:

جدول (7)

قيمة « ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل، وكذلك حجم التأثير

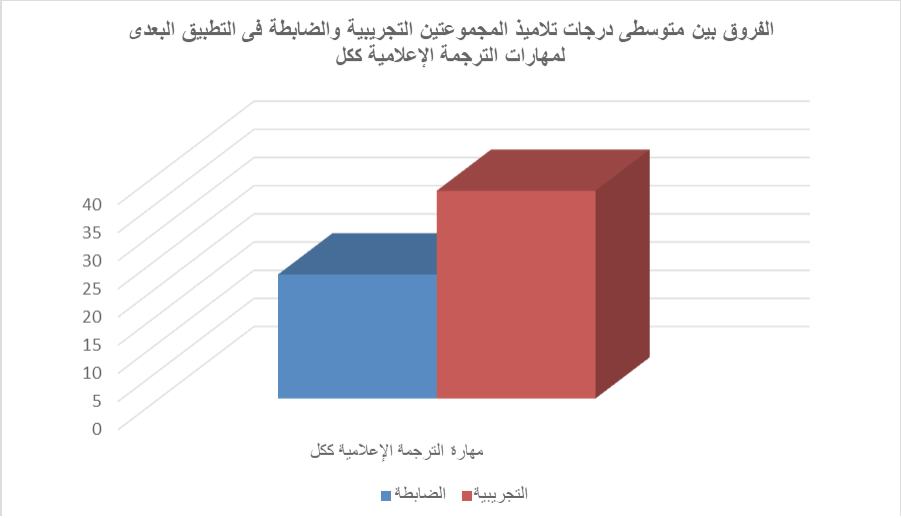
المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط	الإنحراف المعيارى	قيمة (ت)	مستوى الدلالة	درجات الحرية	حجم الأثر
مهارة الترجمة الإعلامية ككل	التجريبية	50	36.90	2.70	20.319	0.01	98	0.808
	الضابطة	50	22.04	4.41				

يتضح من الجدول السابق:

- وجود فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.01$) بين متوسطى درجات تلاميذ المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل، لصالح المجموعة التجريبية فى التطبيق البعدى، وهذا يشير إلى قبول الفرض الثانى من فروض البحث.

- أن حجم تأثير المعالجة التجريبية 2η على مهارات الترجمة الإعلامية ككل بلغ (0.808) وهي قيمة كبيرة ومناسبة، وهذا يدل على أن نسبة كبيرة من الفروق تعزى إلى المعالجة التجريبية، مما يدل على فاعلية المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة ككل ويمكن تفسير هذه النتيجة إلى استخدام الوسائط التكنولوجية المتنوعة فى الترجمة الإعلامية مثل الإنترنت ومواقع الويب المختلفة لمساعدة الطلاب على الوصول إلى أحدث الأخبار وتغيير الأسلوب والمصطلحات فى وسائل الإعلام أو التدوين كمثال ملموس للطلاب وهذا يساعد الطلاب على تنمية تقديرهم لذاتهم ومواجهة مشاكل المترجم الذى يتعامل مع مثل هذه النصوص، وتزويد الطلاب بإمكانية الوصول إلى نصين متوازيين لنفس القصة من المصدر والهدف عبر الإنترنت ومحاولة استخدام الوسائط التقنية كأداة فى الترجمة الإعلامية.

والرسم البيانى الآتى يوضح الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل:



شكل رقم (3) الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعتين التجريبية والضابطة فى التطبيق البعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل

عرض ومناقشة النتائج الخاصة بالفرض الثالث:

لاختبار صحة الفرض الثالث للدراسة والذى ينص على أنه «**يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية لصالح درجات التطبيق البعدى**» تم حساب قيمة « ت » لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية ، ولقياس حجم تأثير المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية ، تم حساب حجم التأثير (2η)، والجدول الآتى يوضح ذلك.

جدول (8)

قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى

لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية، وكذلك حجم التأثير

المهارة	التطبيق	العدد	المتوسط	الإنحراف المعيارى	قيمة (ت)	مستوى الدلالة	درجات الحرية	حجم الأثر
تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.48	0.58	7.977	0.01	98	0.394
	البعدى	50	2.46	0.54				
القدرة على التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.46	0.50	8.655	0.01	98	0.433
	البعدى	50	2.38	0.60				
القدرة على ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمردافات هذه المصطلحات	القبلى	50	1.42	0.54	8.791	0.01	98	0.441
	البعدى	50	2.44	0.61				
القدرة على ترجمة عنوان النص الإعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.54	0.65	8.042	0.01	98	0.398
	البعدى	50	2.40	0.61				
مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.40	0.61	7.468	0.01	98	0.363
	البعدى	50	2.34	0.72				
الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.32	0.47	11.594	0.01	98	0.578
	البعدى	50	2.50	0.58				
القدرة على تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.54	0.50	7.230	0.01	98	0.348
	البعدى	50	2.34	0.63				
تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.54	0.58	8.993	0.01	98	0.452
	البعدى	50	2.50	0.58				
امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية	القبلى	50	1.46	0.50	6.833	0.01	98	0.323
	البعدى	50	2.36	0.66				
التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح	القبلى	50	1.30	0.46	8.018	0.01	98	0.396
	البعدى	50	2.36	0.63				
القدرة على استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنى	القبلى	50	1.44	0.50	8.030	0.01	98	0.397
	البعدى	50	2.44	0.67				

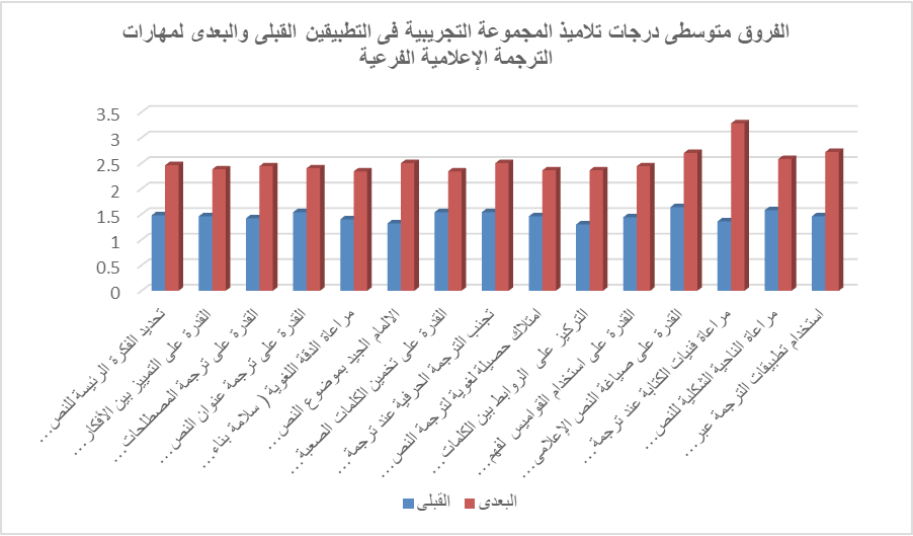
القدرة على صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون	القبلى	50	1.64	0.53	9.158	0.01	98	0.461
	البعدى	50	2.70	0.46				
مراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط ، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة)	القبلى	50	1.36	0.48	7.887	0.01	98	0.388
	البعدى	50	2.38	0.67				
مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة)	القبلى	50	1.58	0.67	10.553	0.01	98	0.532
	البعدى	50	2.58	0.50				
استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات	القبلى	50	1.46	0.50	11.091	0.01	98	0.557
	البعدى	50	2.72	0.45				

يتضح من الجدول السابق:

- وجود فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.01$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية لصالح درجات التطبيق البعدى، وهذا يشير إلى قبول الفرض الثالث من فروض البحث.

- أن حجم تأثير المعالجة التجريبية 2η على مهارات الترجمة الإعلامية الفرعية قد تراوحت بين (0.323 – 0.578)، وهي قيمة كبيرة ومناسبة، وهذا يدل على أن نسبة كبيرة من الفروق تعزى إلى المعالجة التجريبية، مما يدل على فاعلية المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الفرعية. ومن هنا يتضح أن تطبيقات الهاتف المحمول أكثر قبولا فى ظل وجود الملايين من مستخدمى الأجهزة المحمولة، ونتيجة لذلك انتبهت المؤسسات الصحفية والمواقع الإخبارية إلى أهمية تلك الوسيلة الإعلامية الجديدة حيث زادت المنافسة فيما بينها من أجل اللحاق بركب التطور. لذلك سعت إلى توظيف إمكانيات الهواتف المحمولة فى تقديم خدمات إعلامية متعددة للمستخدم وانعكس ذلك على الخدمات الإخبارية التى تقدمها ليكون لها تطبيقات يتم تثبيتها على هواتف المستخدمين لتوافيهم بالأخبار العاجلة والفيديوهات والتسجيلات الصوتية وغيرها من صور المحتوى الإخبارى.

والرسم البيانى الآتى يوضح الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية:



شكل رقم (4) الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية الفرعية

عرض ومناقشة النتائج الخاصة بالفرض الرابع:

لاختبار صحة الفرض الرابع للدراسة والذى ينص على أنه «**يوجد فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل لصالح درجات التطبيق البعدى**» تم حساب قيمة « ت « لدلالة الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل لصالح درجات التطبيق البعدى ، ولقياس حجم تأثير المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة الإعلامية ككل، تم حساب حجم التأثير (2η)، والجدول الآتى يوضح ذلك:

جدول (9)

قيمة «ت» لدلالة الفروق بين متوسطى درجات تلاميذ المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل «، وكذلك حجم التأثير

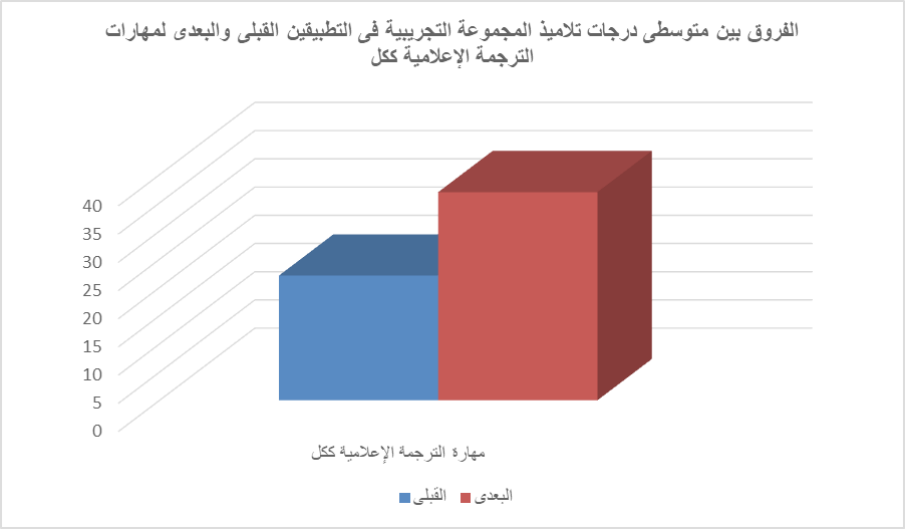
المهارة	المجموعة	العدد	المتوسط	الإنحراف المعيارى	قيمة (ت)	مستوى الدلالة	درجات الحرية	حجم الأثر
مهارة الترجمة الإعلامية ككل	التجريبية	50	22.12	2.19	28.996	0.01	98	0.896
	الضابطة	50	36.90	2.70				

يتضح من الجدول السابق:

- وجود فرق ذو دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha \leq 0.01$) متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل ، لصالح درجات التطبيق البعدى، وهذا يشير إلى قبول الفرض الرابع من فروض البحث.

- أن حجم تأثير المعالجة التجريبية 2η على مهارات الترجمة الإعلامية ككل بلغ (0.896) وهي قيمة كبيرة ومناسبة، وهذا يدل على أن نسبة كبيرة من الفروق تعزى إلى المعالجة التجريبية، مما يدل على فاعلية المعالجة التجريبية فى مهارات الترجمة ككل. لذا يعد استخدام التكنولوجيا التعاونية لتعزيز مناهج التدريس البناءة ودعم نظريات التعلم التعاونية والموجهة اجتماعيا» بمثابة اتجاها» رئيسيا» فى التعلم الفردى عن طريق التكنولوجيا التعاونية التى تمكن وتشجع على بناء الطرق المجتمعية للرؤية والعمل والمعرفة وإنتاج المعرفة المشتركة والممارسات الجديدة وتحسين التحصيل والأداء الأكاديمى للطلاب بما فيها تطبيقات جوجل والحائط الرقمى.

والرسم البيانى الآتى يوضح الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل:



شكل رقم (5) الفروق بين متوسطى درجات طلاب المجموعة التجريبية فى التطبيقين القبلى والبعدى لمهارات الترجمة الإعلامية ككل

ومن خلال مناقشة نتائج فروض الدراسة يتم قبول الفرض الرئيس للدراسة بوجود علاقة دالة إحصائيا بين استخدام طلاب الإعلام التربوى لتطبيقات تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) وتنمية مهارات الترجمة الإعلامية والتأكيد على فاعلية البرنامج.

عاشرًا- مناقشة النتائج وتفسيرها:

إن الهدف الرئيسى للدراسة الحالية هو تنمية مهارات الترجمة الإعلامية لدى طلاب الفرقة الثالثة بقسم الإعلام التربوى من خلال التعرف على فاعلية تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) ، حيث تسعى تلك التطبيقات فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية من خلال تنمية قدرة الطالب على تحديد الفكرة الرئيسة للنص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية و القدرة على التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية عند ترجمة النص العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية. بالاضافة إلى القدرة على ترجمة المصطلحات الإعلامية من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية والالتزام بما اتفق عليه المجتمع محليا أو دوليا لمرادفات هذه المصطلحات. والقدرة على ترجمة عنوان النص الإعلامى من

العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية. و مراعاة الدقة اللغوية (سلامة بناء وتركيب الجملة) عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية.

وساعدت تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) الطلاب فى الالمام الجيد بموضوع النص الاعلامى عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية و القدرة على تخمين الكلمات الصعبة أثناء ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بالاضافة إلى تجنب الترجمة الحرفية عند ترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية و امتلاك حصيلة لغوية لترجمة النص الاعلامى من العربية إلى الانجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية و التركيز على الروابط بين الكلمات والجمل والفقرات حتى يشعر القارئ بأنه يقرأ نصا مترابطا وواضح.والقدرة على استخدام القواميس لفهم المعنى فهم دقيق ومنع الغموض فى المعنو القدرة على صياغة النص الإعلامى صياغة جيدة من حيث المضمون. ومراعاة فنيات الكتابة عند ترجمة النص الإعلامى (مراعاة الفواصل وعلامات التنقيط ، ترك مسافة فى بداية كتابة الفقرة) ، مراعاة الناحية الشكلية للنص الإعلامى المترجم (على أن يتضمن عنوان ، مقدمة، متن وخاتمة) بالاضافة إلى استخدام تطبيقات الترجمة عبر الانترنت لفهم النص ومايتضمنه من كلمات ومصطلحات.

وتتفق نتائج هذه الدراسة مع دراسة النجار (2019) التى أكدت على أن تطبيقات جوجل تتميز بسهولة الاستعمال بالاضافة إلى عدد اللغات التى يترجمها وتشمل أكثر من سبعين لغة، يبين أيضا أخطاء الكتابة اللغوية، كما أنه يتميز بترجمة الكلمات إلى فقرات سمعية مع امكانية استخدام الهاتف الذكى لترجمة الفقرات عن طريق كاميرا الهاتف، يتميز بالقدرة على تحويل الصوت إلى كلمات وترجمتها باللغة المطلوب الترجمة منها أو إليها ويمكن أيضا أن يستخدم فى تعلم اللغات الأجنبية المختلفة لأنه يحتوى على خاصية نطق النص. وعند ترجمة أى كلمة مفردة نجد الكثير من المعانى المرادفة والمشابهة فى الأسفل، ويمكن ايضا تغيير ترتيب الكلمات فى الجمل المترجمة وذلك لحل مشاكل أخطاء الترجمة الآلية يوجد مشاهدة لأمثلة واقعية لاستخدامات الكلمة، فعندما يتم ترجمة كلمة إنجليزية إلى العربية يوجد هناك خيار لمشاهدة أمثلة واقعية لاستخدام هذه الكلمة فى مواقع الانترنت موثوقة لاستيعاب معنى الكلمة بشكل أفضل، ويمكن أيضا تغيير ترجمة كلمة داخل الجملة وهذه الخاصية تستعمل فى حالة ترجمة الجمل والفقرات الكاملة .

لذا أسفرت نتائج الدراسة الى التأكيد على الدور الفعال الذى تقوم به تطبيقات مستندات جوجل (Google Docs) والحائط الرقمى (Padlet) الإجتماعى فى تنمية مهارات الترجمة الإعلامية المختلفة لدى طلاب قسم الإعلام التربوي ، حيث تساعد تلك التطبيقات الطلاب

فى انشاء وتبادل الوثائق والوصول إليها فى أى وقت أو زمان وتوفر للمستخدم امكانيات متنوعة لتبادل المعلومات والانشطة المختلفة. وتتسم مستندات جوجل بمميزات عديدو منها تحويل ملفات ورد إلى مستندات (Google Docs) واستيرادها وتنسيق المستندات عن طريق تحديد الهوامش والخطوط والألوان وتباعد الأسطر والتعاون عبر الانترنت أو الدردشة مع الأصدقاء ودعوة الآخرين للتعاون من خلال السماح لهم بالتعليق أو التعديل فقط . وأتاح جوجل مجموعة من الوظائف الإضافية التى يمكن أن تفعلها داخل مستندات جوجل دون الحاجة إلى ترك العمل مثل تطبيق الحاسبة ، الرسوم البيانية ، الترجمة وغيرها من التطبيقات التى تساعد فى تحقيق الهدف.

أحد عشر– توصيات الدراسة:

بناء ما توصلت اليه الدراسة من نتائج يمكن تقديم التوصيات الاتية:

- إجراء المزيد من البحوث والدراسات فى مجال مهارات الترجمة الإعلامية.
- استخدم محرّر مستندات Google كتكنولوجيا تعاونية باعتباره برنامج سهل الاستخدام مع ميزات قابلة للتطبيق فى تعزيز عملية التدريس والتعلم من خلال إضافة مساحة إضافية للتعلم من الآباء والمناقشة والتفكير وتبادل المعرفة .بالإضافة إلى ذلك ، يتمتع البرنامج بالقدرة على إزالة عقبات التدريس وجهًا لوجه مثل نقص مهارات الاتصال أو ضيق الوقت أو الخجل.
- استخدام أنشطة عبر الإنترنت مصممة جيدًا لتحفيز الطلاب على المشاركة في بيئة التعلم الجديدة.
- السماح للطلاب بتحفيزهم للتعليق على عمل بعضهم البعض. فميزة التعليق في محرر مستندات Google هي منصة مفيدة لإعطاء الملاحظات وتلقيها ، وتبادل الأفكار مع الآخرين مما يؤدي في النهاية إلى تحسين التعلم.
- السماح للطلاب بالوصول إلى عمل بعضهم البعض .ستمنحهم هذه الإستراتيجية فرصة للتعلم من كل الآخرين من خلال مقارنة عملهم مع الآخرين .سيتعلمون أيضًا من نقاط القوة والضعف لدى الآخرين.
- تشجع الطلاب على استخدام الأداة لطلب المساعدة والتعليق والمناقشة والتفكير واقتراح أفكار وأفكار جديدة .سيساهم هذا في الاستفادة من النظام الأساسي وتعزيز السلوكيات التعاونية.
- تشجيع أعضاء هيئة التدريس والطلاب فى الجامعات من الإستفادة من تطبيقات جوجل فى العملية التعليمية.

- تبنى الجامعات لتطبيقات جوجل التربوية فى العملية التعليمية لما لها من فاعلية فى اكساب الطلاب لمهارات استخدامها.
- تفعيل استخدام تطبيقات جوجل التربوية فى كافة التخصصات فى كليات التربية النوعية .
- توفير دليل إرشادى لكل من أعضاء هيئة التدريس والطلاب عن كيفية استخدام تطبيقات جوجل فى التعليم والتعلم.
- عقد دورات تدريبية لأعضاء هيئة التدريس والطلاب لتوظيف تطبيقات جوجل فى العملية التعليمية .

البحوث والدراسات المقترحة:

- توضيح اثر استخدام تطبيقات جوجل التربوية فى تنمية مهارات التحرير الصحفى الإلكترونى لدى طلاب قسم الاعلام التربوى بكلية التربية النوعية.
- دراسة أثر استخدام تطبيقات جوجل التربوية فى تنمية الكفاءة الإتصالية لدى الشباب الجامعى .
- استخدام مستندات جوجل والحائط الرقمى فى تنمية الوعى بمختلف القضايا الصحفية لدى طلاب قسم الإعلام التربوى.

المراجع:

قامت الباحثة في بادئ الأمر بالتحقق من شروط تطبيق اختبار (ت) وهي (الإعتدالية، التجانس، حجم العينيتين)، كما اعتمدت الباحثة في معالجتها الإحصائية على النتائج المتعلقة ب (One Tailird)

وذلك لأن الفروض البحثية لهذا البحث تم صياغتها صياغة موجهة.

1 . وائل سماح محمد (2019). فاعلية تطبيقات جوجل التعليمية على تنمية المهارات الرقمية والكفاءة الذاتية لدي الطلاب المعلمين. **المجلة العربية للتربية النوعية** ، ع 7، 75-113.

2 . ابن لقدر، مريم (2019).إشكاليات الترجمة الآلية والترجمة المحوسبة :دراسة تطبيقية مقارنة بين ترجمة جوجل Google وترجمة ميمو كيوQ Memo . **مجلة بحوث العلاقات العامة الشرق الأوسط** ، عدد 24، 194-169.

3 . أبو يوسف ، إيناس و مسعد ، هبة.(2005). **مبادئ الترجمة وأساسياتها**. القاهرة: مركز تكنولوجيا المعلومات.

4 . أم الدويبات ، سمية (2014). **دور الترجمة في وكالات الأنباء : وكالة الأنباء الجزائرية أنموذجا**. رسالة ماجيستير غير منشورة ، جامعة قاصدي مرباح – ورقلة ، الجزائر.

5 . بن عمار، سعيدة خيرة (2015). إشكالية الترجمة في علوم الإعلام والاتصال بين المشارقة والمغاربة. **المركز العربى للتعريب والترجمة والتأليف والنشر**،مجلد 25، عدد (48)، 189-210.

6 . التل ، شيماء محمد (2019). A comparative study between Google Translator and human translator in rendering colloquial Arabic expressions in the late prime Minister Wasfi At-Tall's speeches into English. **رسالة ماجيستير غير منشورة** ، جامعة اليرموك ، الأردن.

7 . الحيدري، آلاء و بشت، ندى عيسى (2018). صعوبات تدريس مادة الترجمة الإعلامية في الكليات الأهلية من وجهة نظر الدارسين فيها.**مجلة الفنون والأدب وعلوم الإنسانيات والاجتماع** ، عدد 24، 458-474.

8 . السقار، محمد سليمان (2013). **مشاكل مفرداتية رئيسية تواجه المترجمين المبتدئين في الترجمة الإعلامية في الاردن**. رسالة ماجيسيتير غير منشورة، جامعة اليرموك، الأردن.

9 . الشطيبي، خالد (2016).أمانة الترجمة الإعلامية بين النظرية والتطبيق :ترجمة الأخبار في الموقع العربي لوكالة الأنباء الماليزية برناما نموذجاً. **مجلة الأطروحة للعلوم الإنسانية ، مجلد 1**، عدد 1، 94-95.

10 . الشمرى ، فهد بن فرحان بن سويلم (2019). فاعلية توظيف بعض تطبيقات جوجل التعليمية التفاعلية لتنمية مهارات تصميم ملفات الإنجاز الإلكتروني والتفكير المنتج لدى طلاب دبلوم التربية العام. **مجلة كلية التربية** ، جامعة كفر الشيخ ، مج 19، ع 3، 239- 292.

11 . الضلعان ، إيمان بنت صالح (2017). أثر استخدام تطبيقات جوجل التربوية في تنمية مهارات تصميم الاختبارات الإلكترونية لدى طالبات الدبلوم التربوي في مقرر الحاسب في التعليم . **المجلة التربوية الدولية المتخصصة ، مج** 6، ع 3، 61-48.

12 . العزب، محمود حسن (2001). أثر الترجمة الصحفية على التركيب في العربية الفصحى. **المركز العربي الاقليمي للدراسات الاعلامية للسكان والتنمية والبيئة، مجلد 102**، عدد 103 ، 88-59 .

13 . النجار،حنين خالد (2019). واقع استخدام بعض تطبيقات جوجل (Google) التفاعلية فى تنمية بعض المهارات الرقمية لدى طلبة الدراسات العليا فى الجامعات الأردنية. **رسالة دكتوراه غير منشورة** ، جامعة الشرق الأوسط،الأردن.

14 . تونى ، محمد عبدالله و أمين ، زينب محمد و موسى ، أيمان ذكى (2016). فاعلية توظيف تطبيقات جوجل التعليمية في تنمية الكفاءة الذاتية لدى طلاب تكنولوجيا التعليم. **مجلة البحوث في مجالات التربية النوعية**، ع 7، 33-1.

15 . حسن ، نبيل السيد محمد (2013).أثر استخدام التعلم التشاركي القائم على تطبيقات جوجل التربوية في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوه لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة أم القرى. **مجلة كلية التربية جامعة الاسكندرية ، مجلد** 23، ع 4، 107-173.

16 . حسن، عبودى جواد (2005). لغة الترجمة الإعلامية الإلكترونية وأساليبها. **جامعة عبدالمالك السعدى – مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ، مجلد 14**، عدد 1، 11-31.

17 . داؤد ، قريب الله الشريف حمد (2007). **إشكالات الترجمة الإعلامية التحريرية والفورية : دراسة تطبيقية تحليلية على الترجمة التحريرية بوكالة السودان للانباء والترجمة الفورية بقاعة الصداقة – الخرطوم فى الفترة بين 2003-2006**. رسالة دكتوراه بكلية الإعلام جامعة أم درمان الإسلامية ، السودان.

18 . سليمان،محمد وحيد محمد (2016).تطوير استراتيجية تعلم تشاركي قائمة على تطبيقات جوجل التربوية وأثرها في تنمية مهارات تصميم المقررات الإلكترونية والاتجاه نحوها لدى أعضاء هيئة التدريس بجامعة يبشة. **دراسات فى التربية وعلم النفس** ، ع 71، 17-56.

19 . شاهين ، عبدالرحمن بن يوسف (2019). تصور مقترح لتنمية مهارات استخدام تطبيقات جوجل " Apps Google " في مجتمعات التعلم المهنية لدى المعلمين والمشرفين التربويين. **المجلة التربوية الدولية المتخصصة ، مج 8، ع 11، 29-1.**

20 . شاوش ، جمال شعبان (2015). إشكالية ترجمة المصطلحات وتأويلها في بحوث علوم الإعلام والاتصال. **المجلة الدولية للاتصال الاجتماعي ، مجلد 2**، عدد 1\2، 55-73.

21 . شعال، هوارية(2018). الترجمة الإعلامية :مفهومها وآليات اشتغالها. **مجلة الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية** ، عدد 19، 122-131.

22 . شكري، عبد المجيد(2008) **فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيرى.** دار الفكر العربي، القاهرة .

23 . صبرى ، ماهر اسماعيل و عصر، أحمد مصطفى كامل و السيد ، رشا يحيى و فايد، نشوى زكريا أحمد (2019). أثر إختلاف توظيف تطبيقي جوجل ومحرر مستندات جوجل عروض قوقل التقديمية في تنمية مهارات صيانة الحاسب الآلي لدى طلاب تكنولوجيا التعليم. **مجلة بحوث عربية فى مجالات التربية النوعية** ، عدد 14، 158-127.

24 . عبدالفتاح، أشرف و يحياوى، رشيد (2018). الترجمة والتحرير الإعلامى :بين تغطية الوقائع وتصوير الواقع.**Journal of Comparative Poetics** ، (38)، 328-288

25 . عوض ، عوض إبراهيم (2019) .الترجمة الإعلامية وإشكاليات الاستخدام. مجلة دراسات اعلامية ، عدد 4، 62-21.

26 . عياد، محمد عبدالرؤوف (2014). ترجمة جوجل للتراكيب الإنجليزية الغامضة . رسالة ماجيستير غير منشورة ، جامعة اليرموك ، الأردن.

27 . قطب، مجدى (2008).**الترجمة الإعلامية من وإلى العربية و الإنجليزية** . القاهرة: دار الجمهوية للصحافة.

28 . محمد ، ياسر شعبان عبدالعزيز (2014). الدمج بين تكنولوجيا الحوسبة السحابية وتطبيقات جوجل التعليمية في بيئة التعلم النقال وأثره على اكتساب مهارات تصميم كائنات التعلم الرقمية وإنتاجها لدى طلاب الدبلومات التربوية. **الجمعية المصرية لتكنولوجيا التعليم، مج 24**، ع 3، 158-83.

29 . محمد، كريم محمد عادل عبدالعظيم و اللبان ، شريف درويش (2018). يسر استخدام تطبيقات الهواتف الذكية وأجهزة الكمبيوتر اللوحية لمواقع الصحف والمواقع الإخبارية. المجلة العلمية لبحوث الصحافة، عدد 14(ج 2)، 175-209.

30 . مريم ، ذنونى سارة (2019). الإخبارية النصية في ترجمة الخطاب الإعلامي: مقال

فرانس 24 أنموذجا . **مجلة جسور المعرفة ، الجزائر، 5**(2)، 302-309.

31 . Adams, D. C. (2008). Gaga for Google in the Twenty-First Century: Advanced Placement Language Classroom. **The Clearing House, 82**(2), 96-100

32 . Al-Chebani, W. (2016). Impact on Student Motivation of Integrating Google Docs within a Remedial English Writing Class. **ICICTE 2016 Proceedings**, 333-340.

33 . Algraini, F.N.A.(2014). **The Effect of Using Padlet on Enhancing EFL Writing Performance**. Unpublished, Master's Thesis، Al-Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University.

34 . Al-Khuly, S.H.(2020). An Integrated Approach to Develop Media Translation among Faculty of Specific Education، Media Department Students. **Journal of Scientific Research in Education,** (21), part14, 521-542.

35 . Al Manna, A.(2015). Translating News Items between Arabic and English: A Bourdieusian Sociological Perspective. **Tourgman Journal, 24**(2), 50-94.

36 . Al Shneiqat, A.(2013) .**Strategies of Translating Political News at the Jordan News Agency** . Unpublished master thesis, Yarmouk University, Jordan.

37 . Azodi, J. (2015). The Impact of Ideology on Translation of News Stories. **Advances in Language and Literary Studies, 6**(1), 163-171.

38 . Bani, S.(2006). An Analysis of Press Translation Process. in : (eds) K.Conway & S.Bassnett.**Translation in Global News: Proceedings of the conference held at the University of Warwick** (pp. 35-46) .London : University of Warwick.

39 . Bielsa, E. & Bassnett, S.(2009). **Translation in Global news**. London: Roughtledge.

40 . Byrne, R. (2015). Collaborative Research Tools. **School**

Library Journal, 61(3).

41 . Conner, N. (2008). **Google Apps: The missing manual**. O'Reilly Media.

42 . Curtis, A.K. (2013). **Writing 2.0: Google Docs as a Collaborative Writing Tool in the Elementary Classroom**. Utah Valley University Library.

43 . Dekeyser, S., &Watson, R. (2006). Extending Google Docs to collaborate on research papers. Technical report، Australia No. 2. **https://pdfs.semanticscholar.org/e751/8a192542e5b92456f73f52cfacf8e042d0b4.pdf**

44 . Diab, A. A. (2019). Using some Online-Collaborative Learning Tools (Google Docs & Padlet) to develop student teachers' EFL creative writing skills and writing self efficacy. **Benha Faculty of Education Journal, 30**(119), 20-70.

45 . Firth, M., & Mesureur, G. (2010). Innovative uses for Google Docs in a university language program. **The JALT CALL Journal,** 6(1), 3-16.

46 . Godwin-Jones, B. (2008). Emerging technologies: Web-writing 2.0: Enabling, documenting, and assessing writing online. **Language Learning & Technology, 12** (2), 7-13.

47 . Hashemi, M.& Azizinezhad, M. (2011). Teaching media translation: which one to choose, technical or nontechnical media-based lessons? **Procedia - Social and Behavioral Sciences 28** , 444 - 447.

48 . Ishtaiwa, F.F. & Aburezeq, I.M. (2015). The impact of Google Docs on student collaboration: A UAE : case study. **Learning, Culture and Social Interaction 7,** 85-96.

49 . Istianah, L. (2019). **The use of Padlet application to improve writing skills of the tenth grade students of SMK N2 Salatiga In the academic year 2018/2019**. Unpublished master thesis, Faculty

of state institute for Islamic studies, Iran.

50 . Jacobs, G. & Seow, P. (2014). Cooperative Learning Principles Enhance Online Interaction. In **2014 Global Conference on Teaching and Learning with Technology (CTLT 2014) Conference Proceedings** (p.115).

51 . Lipponen, L., & Lallimo, J. (2004). Assessing applications for collaboration: From collaboratively usable applications to collaborative technology. **British Journal of Educational Technology, 35**(4), 433–442.

52 . Mallek, F., Belainine, B.& Sadat, F. (2017). Arabic Social Media Analysis and Translation. **Procedia Computer Science 117,** 298–303.

53 . Mustafa, M.H.M. (2018). **The Impact of Translation in News Values: Case Study Sudan News Agency 2015-2016**. Unpublished doctoral dissertation, Islamic Om Derman University، Sudan.

54 . Mustafa, M.H.M. (2018). Concept of Media Translation A descriptive Analytical Approach Future Perspective.**Journal of the College of Advocacy and Media** (4), 1-18.

55 . Neumann، K.L. &Kopcha، T.J. (2019). Using Google Docs for Peer-then-Teacher Review on Middle SchoolStudents' Writing. **Computers and Composition 54** , 1-16.

56 . Oxnevad، S. (2013). Powerful Google Docs Features to Support the Collaborative Writing Process. Retrieved from **http://www.teslej.org/wordpress/issues/volume14/ej55/ej55m1/**

57 . Petersen، J. (2013). An Introduction and Overview to Google Apps in K12 Education: A Web-based Instructional Module، Retrieved from: **https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream**

58 . Sangeetha, S. (2016). Edmodo and Padlet as a collaborative online tool in Enriching Writing Skills in Language Learning and Teaching. **Global English-Oriented Research Journal, 1(4)**, 178-

184.

59 . Shields, J. (2014). Visual Toolkit. **Screen Education**, (75), 92-93.

60 . Van Dijk, T. (1988). **NEWS ANALYSIS (CASE STUDIES OF INTERNATIONAL AND NATIONAL NEWS IN THE PRESS)** chapter 1: The Analysis of News as Discourse, pp. 1-2. LAWRENCE ERLBAUM ASSOCIATES, PUBLISHERS.

61 . Yamauchi, (2009). Integrating Internet Technology into the EFL Classroom: A Case Study. **International Journal of Pedagogies & Learning, 5**(2), 3-19.

62 . Zainal, Z. & Deni, A. (2015). Does it matter? Tweeting in a research methodology class. **The Turkish Online Journal of Educational Technology, Special Issue, 2.**